



...wirtschaftlich warmes Wasser.

DE	2
EN	2
FR	10
NL	10
PT	18
ES	18
PL	26
SV	26
CS	34
SK	34



Elektronischer Durchlauferhitzer CEX-U

Gebrauchsanleitung für den Anwender

Electronically controlled instantaneous water heater CEX-U

Operating instructions for the user



1. Sicherheitshinweise

1. Safety instructions

Montage, erste Inbetriebnahme und Wartung dieses Gerätes dürfen nur durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb erfolgen, der dabei für die Beachtung der bestehenden Normen und Installationsvorschriften voll verantwortlich ist. Wir übernehmen keine Haftung für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen!

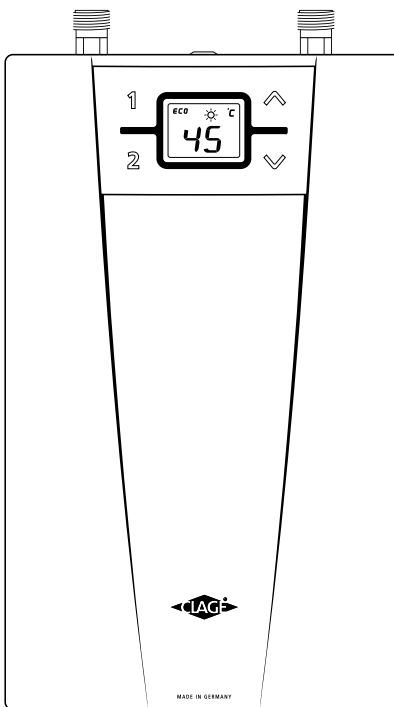
- Benutzen Sie das Gerät nur, nachdem es korrekt installiert wurde und wenn es sich in technisch einwandfreiem Zustand befindet.
- Das Gerät ist nur für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke innerhalb geschlossener und frostfreier Räume geeignet und darf nur zum Erwärmen von Trinkwasser verwendet werden.
- Das Gerät darf niemals Frost ausgesetzt werden.
- Das Gerät muss dauerhaft und zuverlässig geerdet werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene minimale spezifische Wasserwiderstand darf nicht unterschritten werden.
- Der auf dem Typenschild angegebene maximale Wasserdruck darf zu keinem Zeitpunkt überschritten werden.
- Vor der ersten Inbetriebnahme sowie nach jeder Entleerung (z.B. durch Arbeiten in der Wasserinstallation oder wegen Frostgefahr oder Wartung) muss das Gerät gemäß den Hinweisen in der Anleitung ordnungsgemäß entlüftet werden.
- Öffnen Sie niemals das Gerät, ohne vorher die Stromzufuhr zum Gerät dauerhaft unterbrochen zu haben.
- Nehmen Sie am Gerät oder an den Elektro- und Wasserleitungen keine technischen Änderungen vor.
- Beachten Sie, dass Wassertemperaturen über ca. 43 °C besonders bei Kindern als heiß empfunden werden und ein Verbrennungsgefühl hervorrufen können. Bedenken Sie, dass nach längerer Durchlaufzeit auch die Armaturen entsprechend heiß werden.
- Die Wassereinflauftemperatur darf nicht höher als 70 °C sein.
- Im Störfall schalten Sie sofort die Sicherungen aus. Bei einer Undichtigkeit am Gerät schließen Sie sofort die Kaltwasserzuleitung. Lassen Sie die Störung nur vom Werkskundendienst oder einem anerkannten Fachhandwerksbetrieb beheben.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- Water inlet temperature must not exceed 70 °C.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

2. Gerätebeschreibung

2. Description of the appliance



Der Durchlauferhitzer CEX-U ist ein mikroprozessorgesteuerter, druckfester Durchlauferhitzer zur dezentralen Warmwasserbereitung an einer oder mehreren Zapfstellen.

Die Elektronik regelt die Heizleistung in Abhängigkeit von der gewählten Auslauftemperatur, der jeweiligen Einlauftemperatur und der Durchflussmenge, um die eingestellte Temperatur gradgenau zu erreichen und bei Druckschwankungen konstant zu halten. Die gewünschte Auslauftemperatur kann durch Tastendruck von 20 °C bis 60 °C eingegeben und an der digitalen Anzeige abgelesen werden.

Die Einlauftemperatur kann bis zu 70 °C betragen, so dass auch der Betrieb zur Nacherwärmung in Solaranlagen möglich ist.

Der Durchlauferhitzer kann in Kombination mit einem externen Lastabwurfrelais für elektronische Durchlauferhitzer oder einer vorbereiteten Lastabwurfbox zum parallelen Anschluss des Gerätes mit einem elektromechanischen Herd betrieben werden (Details siehe Montageanleitung).

The instantaneous water heater CEX-U is a microprocessor-controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised hot water supply to one or more outlets.

Its electronic control regulates the heating power consumption depending on the selected outlet temperature, the respective inlet temperature and the flow rate, thus reaching the set temperature exactly to the degree and keeping it constant in case of pressure fluctuations. The required outlet temperature can be entered on a keypad within a range between 20 °C and 60 °C and can be read off the digital display.

The maximum inlet temperature can be up to 70 °C so that operation in connection with solar heating systems is possible.

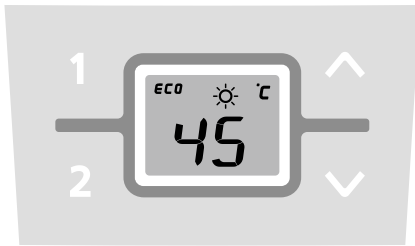
It is possible to use the instantaneous water heater in combination with an external load shedding relay for electronically controlled instantaneous water heaters or a prepared load shedding box to operate the appliance along with an electro-mechanic cooker (refer to installing instructions).

3. Reinigung und Pflege

3. Cleaning and maintenance

- Kunststoffoberflächen und Sanitärarmaturen nur mit einem feuchten Tuch abwischen und keine scheuernden oder lösungsmittelhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Für eine gute Wasserdarbietung sollten Sie die Entnahmearmaturen (Strahlregler und Handbrausen) regelmäßig abschrauben und reinigen. Lassen Sie alle drei Jahre die elektro- und wasserseitigen Bauteile durch einen anerkannten Fachhandwerksbetrieb überprüfen, um die einwandfreie Funktion und Betriebssicherheit jederzeit zu gewährleisten.

- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Never use abrasive cleaners or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (jet regulators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.



Sobald Sie den Warmwasserhahn an der Armatur öffnen, schaltet sich der Durchlauferhitzer automatisch ein. Beim Schließen der Armatur schaltet sich das Gerät automatisch wieder aus.

As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off.

Temperatur einstellen

Temperature setting

Mit den Pfeiltasten und können Sie die Wunschttemperatur schrittweise niedriger oder höher einstellen.

You can set the required temperature gradually to a lower or higher value with the arrow keys and .

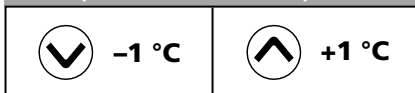
Wenn Sie einmal kurz auf eine Taste drücken, ändert sich die Temperatur um 1 °C, im Komfortbereich zwischen 35,0 und 42,0 °C nur um 0,5 °C. Wenn Sie eine Taste länger gedrückt halten, ändert sich die Temperatur kontinuierlich. Sie können die Auslauftemperatur von 20 °C bis 60 °C wählen.

The temperature changes by 1 °C, in the convenience zone between 35 °C and 42 °C by 0.5 °C, if key is pressed shortly one time. Pressing a key for a longer time changes the temperature continuously. You can select the outlet temperature from 20 °C to 60 °C.

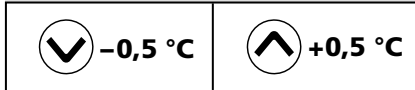
Hinweis: Wird mit der Pfeiltaste die Temperatur unter 20 °C eingestellt, zeigt die Anzeige »--« und das Gerät schaltet die Heizfunktion ab.

Note: If temperature is set below 20 °C with arrow key the display shows "--" and the appliance switches off the heating function.

Temperatur einstellen Set temperature



Komfortbereich 35,0..42,0 °C Convenience zone



Programmtasten

Programme buttons

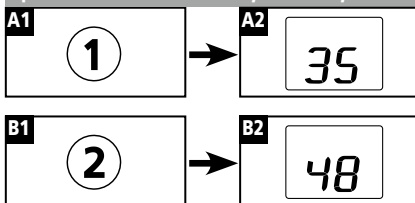
Die beiden Programmtasten ermöglichen Ihnen, schnell die voreingestellte Temperatur zu wählen. Wenn Sie auf eine Programmtaste drücken, wird die voreingestellte Temperatur gewählt und angezeigt. Die Werkseinstellung beträgt für Programm ① 35 °C und für Programm ② 48 °C. Sie können die Programmtasten mit eigenen Einstellungen belegen:

The two programme buttons allow to quickly select the preset temperature. When pressing a programme key, the preset temperature is selected and displayed. The factory setting for programme ① is 35 °C and for programme ② it is 48 °C. You can assign your own settings for the programme keys:

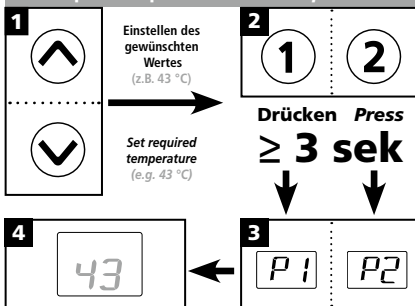
- Durch längeres Drücken der Programmtaste wird die vorher gewählte Temperatur gespeichert. Die Anzeige wechselt von »P1« bzw. »P2« auf den neu gespeicherten Temperaturwert. Die neu eingestellte Temperatur steht Ihnen nun jedesmal zur Verfügung, wenn Sie die entsprechende Programmtaste drücken.

- Prolonged pressing of the programme key stores the previously selected temperature. The display changes from "P1" or "P2" to the newly stored temperature value. This newly set temperature is now available to you each time you press the corresponding program key.

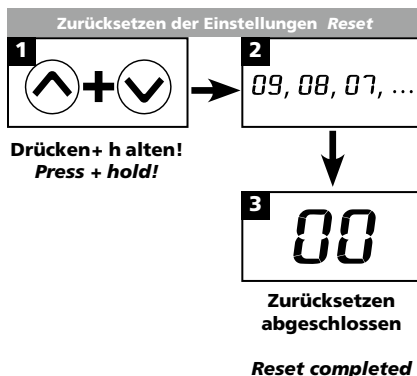
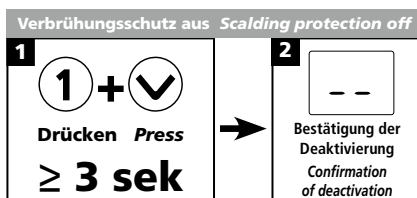
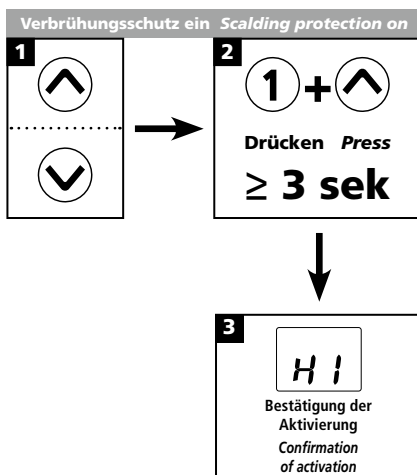
Speicherwert wählen Select preset temperature



Temperatur speichern Store temperature



Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C) Display of new value (e.g. 43 °C)



Temperaturbegrenzung

Der Durchlauferhitzer CEX-U ist mit einer zuschaltbaren Temperaturbegrenzung ausgestattet. Werkseitig ist dieser Verbrühungsschutz deaktiviert.

- Einschalten: Grenztemperatur vorwählen, dann gleichzeitig **1** und für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten. Das Display bestätigt die Aktivierung kurz mit »HI«.
- Ausschalten: gleichzeitig Programmtaste **1** und für mindestens 3 Sekunden drücken. Das Display bestätigt die Deaktivierung kurz mit »--«.

Hinweis: Durch die Aktivierung der Temperaturbegrenzung werden auch die Programmtasten beeinflusst. Prüfen Sie daher nach der Änderung der Temperaturbegrenzung die Festwerte der Programmtasten.

Werkseinstellungen wieder herstellen

Sie können alle Einstellungen auf den Auslieferungszustand zurücksetzen:

- Halten Sie und gleichzeitig gedrückt, im Display wird nun im Sekundentakt von »10« bis »00« rückwärts gezählt. Bei »00« erfolgt der Reset, früheres Loslassen bricht den Vorgang ab.

Temperature limitation

The instantaneous water heater CEX-U is equipped with an optional temperature limiting function. This scalding protection is deactivated in the factory setting.

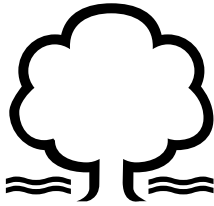
- Switch on: Select the limit temperature, then press **1** and simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the activation by "HI".
- Switch off: press programme key **1** and simultaneously for at least 3 sec. The display briefly confirms the deactivation by "--".

Note: By activation of the temperature limit also the programme keys are affected. Therefore, the fixed values of the programme keys must be checked after changing the temperature limitation.

Reset to factory setting

All factory settings can be recalled:

- Press and simultaneously. The display now counts backwards from "10" to "00" in second intervals. The appliance is reset at value "00" - if you stop pressing the keys earlier, you will cancel the process.



Energiespartipp

Stellen Sie die gewünschte Temperatur am Gerät ein und öffnen Sie nur das Warmwasserzapfventil. Wenn Ihnen die Wassertemperatur zu hoch ist, mischen Sie kein kaltes Wasser zu, sondern geben Sie am Gerät eine niedrigere Temperatur ein. Wenn Sie kaltes Wasser zumischen, wird das bereits erwärmte Wasser wieder abgekühlt und es geht wertvolle Energie verloren. Außerdem entzieht sich das in der Armatur zugemischte Kaltwasser dem Regelungsbereich der Elektronik, so dass die Temperaturkonstanz nicht mehr gewährleistet ist.

Das Symbol »ECO« zeigt an, dass das Gerät mit energiesparenden Einstellungen arbeitet. (D.h., dass der momentane Energieverbrauch in Abhängigkeit von der gewählten Temperatur und vom Durchfluss im energiesparenden Bereich liegt.)

How to save energy

Set the exact temperature you need on the appliance and open the hot water tap. Once you feel that the water is too hot, do not add any cold water and, instead, enter a lower temperature on the appliance. If you were to add cold water, the water already heated would cool down again and valuable energy would be wasted. Moreover, the cold water added in the tap is not covered by the control range of the electronic circuitry, with the result that temperature constancy is no longer guaranteed.

The symbol 'ECO', shows that the appliance works in an energy saving mode (i.e. the momentary energy consumption is subject to the selected temperature and to the flow rate in the energy saving mode.

ECO-Modus ECO mode



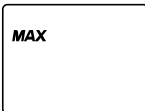
Leistungsgrenze

Wenn die volle Leistung des Durchlauf-erhitzers CEX-U nicht ausreicht, um die gezapfte Wassermenge zu erhitzen, wird dies durch Aufleuchten von »MAX« angezeigt (z.B. im Winter, wenn mehrere Zapfstellen gleichzeitig geöffnet sind). Durch Reduzierung des Warmwasserdurchflusses hört »MAX« auf zu leuchten, da die Leistung wieder ausreicht, um die eingestellte Temperatur zu erreichen. Sie können nun die volle Leistungsabgabe nutzen, um zum Beispiel größere Behältnisse schnell zu füllen.

Power limit

If the full output of the instantaneous water heater CEX-U does not suffice to heat the tapped quantity of water, this will be indicated by "MAX" on the LCD (e.g. in winter time, when opening several taps at once). When you reduce the hot water flow rate, "MAX" stops lighting because the output of the appliance is sufficient to reach the set temperature again. You can now use the full output to fill larger containers, for instance.

Leistungsgrenze erreicht Power limit



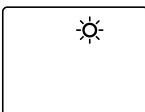
Betrieb an Solaranlagen

Bei Betrieb mit Solaranlagen muss gewährleistet sein, dass die Einlauftemperatur 70 °C nicht überschreitet. Sollte bei Betrieb mit vorerwärmtem Wasser die Einlauftemperatur den vorgewählten Sollwert übersteigen, wird keine Leistung abgegeben, das Sonnensymbol in der Anzeige leuchtet auf.

Operation with solar systems

When operating with solar systems, e.g. an automatic mixing tap must ensure that the inlet temperature does not exceed 70 °C. If the inlet temperature exceeds the setpoint, the icon "SUN" on the digital display indicates that the heating power is switched off.

Keine Leistungsabgabe Unit provides no output





Entlüften nach Wartungsarbeiten

Der Durchlauferhitzer CEX-U ist mit einer automatischen Luftblasenerkennung ausgestattet, die ein versehentliches Trockenlaufen verhindert. Trotzdem muss das Gerät vor der ersten Inbetriebnahme entlüftet werden. Nach jeder Entleerung (z.B. nach Arbeiten in der Wasserinstallation, wegen Frostgefahr oder nach Reparaturen am Gerät) muss das Gerät vor der Wiederinbetriebnahme erneut entlüftet werden.

1. Durchlauferhitzer vom Netz trennen: Sicherungen ausschalten.
2. Schrauben Sie den Strahlregler an der Entnahmearmatur ab und öffnen Sie zunächst das Kaltwasserzapfventil, um die Wasserleitung sauberzuspülen und eine Verschmutzung des Gerätes oder des Strahlreglers zu vermeiden.
3. Öffnen und schließen Sie danach mehrfach das zugehörige Warmwasserzapfventil, bis keine Luft mehr aus der Leitung austritt und der Durchlauferhitzer luftfrei ist.
4. Erst dann dürfen Sie die Stromzufuhr zum Durchlauferhitzer wieder einschalten und den Strahlregler wieder einschrauben.
5. Nach 10 Sekunden kontinuierlichem Wasserfluss aktiviert das Gerät die Heizung.

Venting after maintenance work

The instantaneous water heater CEX-U features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains by deactivating the fuses.
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator .
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.
5. The appliance activates the heater after 10 seconds of continuous water flow..

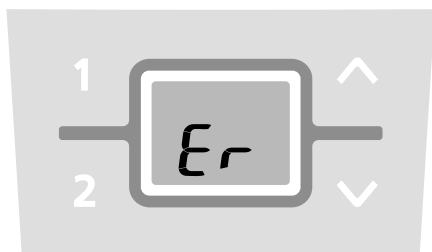
5. Selbsthilfe bei Problemen und Kundendienst



Ihr Durchlauferhitzer CEX-U wurde sorgfältig hergestellt und vor der Auslieferung mehrfach überprüft. Tritt ein Problem auf, so liegt es oft nur an einer Kleinigkeit. Schalten Sie zunächst die Sicherungen aus und wieder ein, um die Elektronik »zurückzusetzen«. Prüfen Sie dann, ob Sie das Problem mit Hilfe der folgenden Tabelle selbst beheben können. Sie vermeiden dadurch die Kosten für einen unnötigen Kundendienstesatz.

Reparaturen dürfen nur von anerkannten Fachhandwerksbetrieben durchgeführt werden.

Wenn sich ein Fehler an Ihrem Gerät mit dieser Tabelle nicht beheben lässt, wenden Sie sich bitte an den CLAGE-Zentralkundendienst. Halten Sie die Daten des Geräte-Typenschildes bereit!



CLAGE GmbH
Zentralkundendienst

Pirolweg 1–5
21337 Lüneburg

Tel.: (04131) 89 01-40
Fax: (04131) 89 01-41

E-Mail: service@clage.de

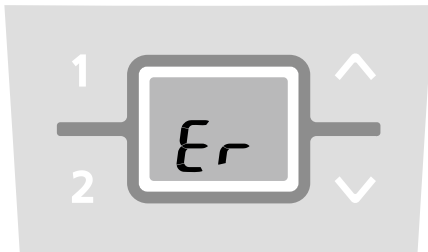
Problem	Ursache	Abhilfe
Wasser bleibt kalt	Haussicherung ausgelöst	Sicherung erneuern oder einschalten
	STDB ausgelöst	STDB vom Kundendienst einschalten lassen
Anzeige blinkt mit Fehlermeldung »Er«	Regelung hat abgeschaltet	Sicherungen aus- und wieder einschalten. Besteht Fehlermeldung weiterhin, Kundendienst informieren
Warmwasserdurchfluss wird schwächer	Auslaufarmatur verschmutzt oder verkalkt	Strahlregler, Duschkopf oder Siebe reinigen
	Einlauffiltersieb verschmutzt oder verkalkt	Filtersieb von Fachmann reinigen lassen
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht, »MAX« leuchtet	Wasserdurchfluss zu groß	Wasserdurchfluss an Armatur reduzieren
Gewählte Temperatur wird nicht erreicht, »MAX« leuchtet nicht	Kaltwasser ist an der Armatur beigemischt	Nur Warmwasser zapfen, Temperatur für den Gebrauch einstellen
Symbol »Sonne« leuchtet	Einlauftemp. über Sollwerttemperatur	Einlauftemperatur verringern
Gerät heizt, Anzeige leuchtet nicht	Displaystecker falsch montiert	Korrekte Position des Steckers durch einen Fachmann überprüfen lassen.

5. Trouble-shooting and service



Repairs must only be carried out by authorised professionals.

If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organisation of your importer or the Central Customer Service Department at CLAGE. Please have the details of the typeplate at hand.



CLAGE GmbH

Central Customer Service

Pirolweg 1-5
21337 Lüneburg

Tel.: (+49) 4131 89 01-40

Fax: (+49) 4131 89 01-41

E-Mail: service@clage.de

Your instantaneous water heater CEX-U was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually only due to a bagatelle. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid unnecessary expense of customer service assistance.

Problem	Cause	Solution
Water stays cold	Master fuse tripped	Renew or activate fuse
	STDB tripped	Reset STDB by customer service
Display flashes error message "Er"	Control system has switched off	Switch fuse off and on. If "Er" still flashes contact customer service
Flow rate of hot water too weak	Outlet fitting dirty or calcified	Clean shower head, jet regulator or sieves
	Fine filter dirty or calcified	Let clean fine filter by a specialist
Selected temperature is not reached, "MAX" lights	Water flow rate too high	Reduce water flow rate at the tap
Selected temp. is not reached, "MAX" does not light	Cold water has been added via the tap	Tap hot water only; set temperature for use
Symbol "sun" lights	Inlet temperature exceeding nominal temperature	Reduce inlet temperature
Appliance heats, the display does not light	Display plug not properly connected	Let fix correct position of display plug by customer service

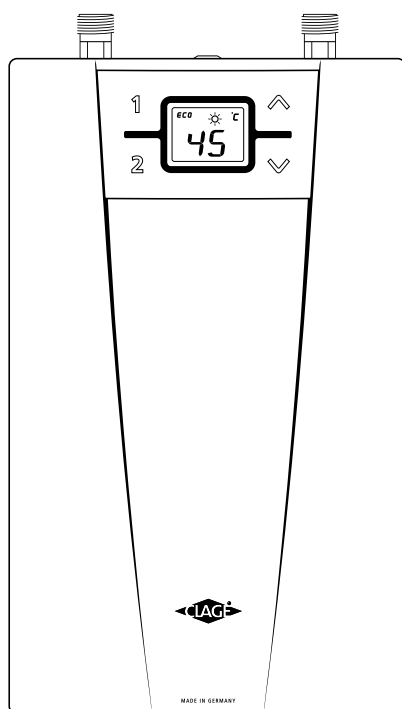


Seul un technicien agréé est autorisé à effectuer le montage, la première mise en service et l'entretien de cet appareil. Celui-ci est alors responsable du respect des normes en vigueur et des consignes d'installation. Nous n'assurons aucune responsabilité pour les dommages résultant du non-respect du présent manuel!

- N'utilisez l'appareil que s'il a été installé correctement et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- L'appareil est conçu uniquement pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et hors gel et il ne doit être utilisé que pour le chauffage d'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil doit être doté d'une mise à la terre permanente et fiable.
- La résistivité de l'eau ne doit pas être inférieure à la valeur minimale indiquée sur la plaque signalétique.
- La pression de l'eau ne doit à aucun moment dépasser la valeur maximale indiquée sur la plaque signalétique.
- Il faut purger l'appareil conformément aux instructions du manuel avant la première mise en service et après chaque vidange (par exemple suite à des travaux dans l'installation d'eau ou en raison d'un risque de gel ou d'une opération de maintenance).
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir coupé complètement son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43°C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets de distribution deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- La température d'entrée d'eau ne doit pas être supérieure à 70°C.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau froide si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à un centre technique agréé pour corriger le défaut.
- Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les aptitudes physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou encore qui manquent d'expérience et/ou de connaissances, à moins d'être surveillées par une personne responsable de leur sécurité ou d'avoir reçu de sa part les instructions sur la manière d'utiliser l'appareil. Il faut surveiller les enfants pour être sûr qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

De montage, de eerste ingebruikstelling en het onderhoud van dit toestel mogen alleen door een erkend vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de geldende normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding.

- Gebruik het toestel alleen nadat het correct is geïnstalleerd en als het zich in een technisch onberispelijke staat bevindt.
- Het toestel is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en gelijkwaardige plaatsen in gesloten en vorstvrije ruimtes en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van drinkwater.
- Het toestel mag nooit aan vorst worden blootgesteld.
- Het toestel dient duurzaam en betrouwbaar te zijn geaard.
- De op het typeplaatje opgegeven minimale specifieke weerstand mag niet worden overschreden.
- De op het typeplaatje opgegeven maximale waterdruk mag nooit worden overschreden.
- Voor de eerste ingebruikstelling en na iedere keer dat het toestel is leeggemaakt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties) dient het toestel correct en volgens de instructies van de handleiding te worden ontluicht.
- Open het toestel nooit zonder eerst de stroomtoevoer geheel te onderbreken.
- Breng geen technische wijzigingen aan het toestel, aan de elektrische leidingen en aan de waterleidingen aan.
- Houd er rekening mee dat watertemperaturen boven ca. 43°C met name door kinderen als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding kunnen veroorzaken. Besef dat kranen heet kunnen worden als er langere tijd warm water doorstroomt.
- De ingangstemperatuur van het water mag niet meer dan 70°C bedragen.
- Schakel in geval van storing direct de zekeringen uit. Sluit bij lekkage aan het toestel direct de koudwatertoevoerleiding af. Laat storingen alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkend vakman herstellen.
- Dit toestel is niet geschikt om gebruikt te worden door personen (met inbegrip van kinderen) met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke capaciteiten of met gebrek aan ervaring en/of kennis, tenzij een ander persoon die voor de veiligheid van de eerste persoon instaat, toezicht houdt of de eerste persoon instructies verschaft over hoe het toestel gebruikt dient te worden. Op kinderen passen en ervoor zorgen dat deze niet met het toestel spelen.



Le chauffe-eau instantané CEX-U est un appareil résistant à la pression commandé par microprocesseur destiné à la fourniture décentralisée d'eau chaude en un ou plusieurs points de prélèvement.

L'électronique régule la puissance consommée en fonction de la température de sortie sélectionnée, de la température d'entrée correspondante et du débit afin d'atteindre la température réglée au degré près et de la maintenir constante en cas de variations de pression. Vous pouvez régler la température de sortie souhaitée entre 20 °C et 60 °C d'une simple pression sur une touche et la lire sur l'afficheur numérique.

La température d'entrée peut s'élever jusqu'à 70 °C, ce qui permet également une utilisation pour le réchauffage avec une installation solaire.

Le chauffe-eau instantané peut être utilisé en combinaison avec un relais de délestage externe pour chauffe-eau instantané électronique ou avec un coffret de délestage pré-équipé pour le branchement de l'appareil en parallèle avec une cuisinière électromécanique.

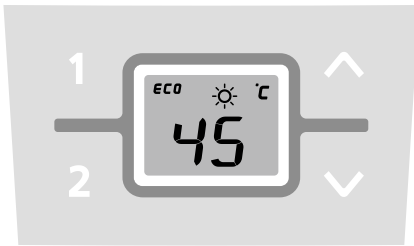
De doorstroomwaterverwarmer CEX-U is een microprocessorgestuurde, drukvaste doorstroomwaterverwarming voor het decentraal aanmaken van warm water voor een of meer aftappunten.

De elektronica regelt het vermogensverbruik in functie van de gekozen uitgangstemperatuur, de ingangstemperatuur en de doorstromende hoeveelheid water, zodat de ingestelde temperatuur tot op de graad nauwkeurig wordt bereikt en bij drukschommelingen constant wordt gehouden. De gewenste uitgangstemperatuur kan via een druk op een knop van 20 °C tot 60 °C worden ingesteld en op een digitale display worden afgelezen.

De ingangstemperatuur kan maximaal 70 °C bedragen, zodat het toestel ook voor naverwarming in zonnearmsystemen kan worden gebruikt.

De doorstroomwaterverwarmer kan in combinatie met een externe relais voor afschakeling bij overbelasting voor elektronische doorstroomsystemen of een voorbereide spanningsbewakingsbox voor parallel aansluiting van het toestel op een elektromechanisch fornuis worden gebruikt (details: zie de montagehandleiding).

- Utiliser exclusivement un chiffon humide pour essuyer les surfaces en matière plastique et les robinetteries sanitaires et ne pas employer de détergent abrasif ou contenant un solvant.
- Pour un bon écoulement de l'eau, il est conseillé de dévisser et de nettoyer régulièrement les éléments de sortie (brise-jets et douchettes). Faites contrôler les composants électriques et hydrauliques tous les trois ans par un centre technique agréé afin que le bon fonctionnement et la sécurité d'utilisation soient garantis à tout moment.
- Kunststofoppervlakken en sanitaire toebehoren alleen met een vochtige doek afwrijven; geen schurende reinigingsmiddelen of reinigingsmiddelen met solventen gebruiken.
- Voor een goede waterbediening moeten de aftapstukken (straalbrekers en sproeiers) regelmatig worden losgeschroefd en gereinigd. De elektrische onderdelen en onderdelen die met water in contact komen dienen elke drie jaar door een erkend vakman te worden gecontroleerd om de goede werking en de bedrijfszekerheid van het toestel te garanderen.



Le chauffe-eau instantané se met automatiquement en fonction lorsque vous ouvrez le robinet d'eau chaude. Il s'éteint automatiquement en refermant le robinet.

Zodra u de warmwaterkraan opent schakelt de doorstroomwaterverwarmer automatisch aan. Als de kraan wordt gesloten schakelt het toestel automatisch weer uit.

Réglage de la température / Temperatuur instellen

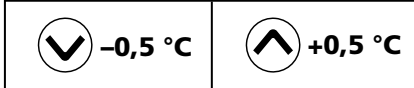


Les touches fléchées (↓) et (↑) vous permettent d'augmenter ou de diminuer graduellement la température souhaitée.

Temperatuur regelen

Met de pijltjestoetsen (↓) en (↑) kunt u de gewenste temperatuur stapsgewijs op een hogere of een lagere waarde instellen.

Plage de confort 35,0..42,0 °C / Comfortbereik



Une brève pression sur la touche modifie la température de 1 °C, de 0,5 °C seulement dans la zone de confort entre 35,0 et 42,0 °C. Une pression prolongée sur une touche provoque une modification continue de la température. Vous pouvez sélectionner une température de sortie entre 20 °C et 60 °C.

Druk één keer kort op een toets om de temperatuurwaarde 1°C te wijzigen; in het comfortbereik (tussen 35,0 en 42,0°C) verandert de temperatuurwaarde in stappen van 0,5°C. Houd de toets langer indrukt om de temperatuurwaarde staploos te wijzigen. De uitgangstemperatuur kan tussen 20°C en 60°C worden ingesteld.

Remarque : Si la température réglée avec la touche fléchée (↓) est inférieure à 20 °C, l'afficheur indique « -- » et l'appareil désactive la fonction de chauffage.

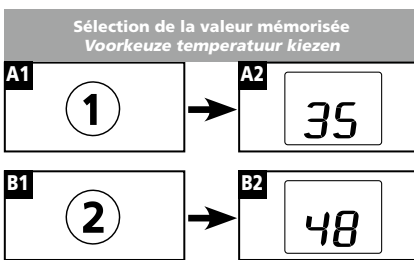
Opmerking: Als de temperatuur met de pijltjestoets (↓) op een lagere waarde dan 20°C wordt ingesteld, wordt «--» op de display weergegeven en wordt de verwarmingsfunctie uitgeschakeld.

Touches programmables

Les deux touches programmables vous permettent de sélectionner rapidement la température préréglée. Une pression sur une touche programmable sélectionne la température préréglée correspondante qui s'affiche alors. Le réglage par défaut de la touche ① est de 35°C et de 48°C pour la touche ②. Vous pouvez attribuer vos propres réglages aux touches programmables :

Programmatoetsen

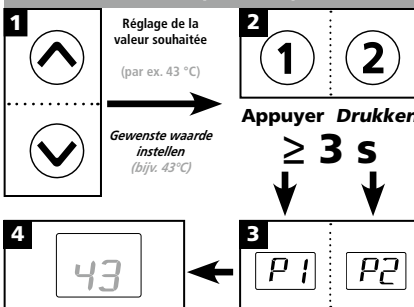
Met de twee programmatoetsen kunt u snel de vooringestelde temperatuur selecteren. Druk op een programmatoets om de vooringestelde temperatuur te selecteren en weer te geven. De fabrieksinstelling is 35°C voor het programma ① en 48°C voor het programma ②. U kunt uw eigen waarden voor de toetsen programmeren:



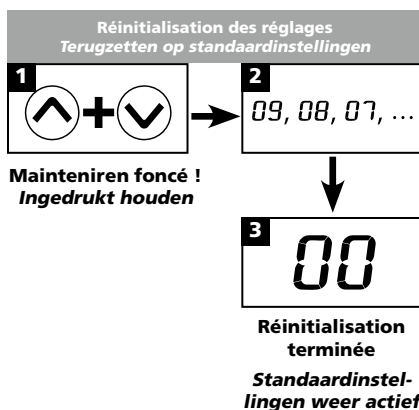
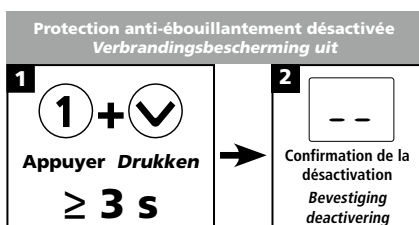
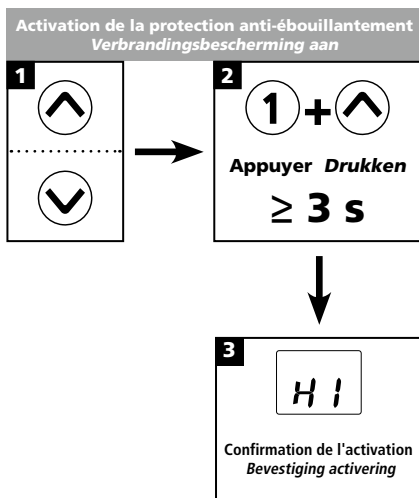
- Une pression prolongée sur la touche programmable mémorise la température préalablement sélectionnée. L'affichage passe de « P1 » ou « P2 » à la nouvelle valeur mémorisée de la température. Celle-ci est maintenant disponible à tout moment par une simple pression sur la touche programmable correspondante.

- Door langer op een programmatoets te drukken wordt de daarvoor gekozen temperatuur opgeslagen. De display gaat van "P1" of "P2" over naar de weergave van de nieuw opgeslagen temperatuurwaarden. Daarna kunt u de nieuw ingestelde temperatuurwaarde te allen tijde selecteren door op de overeenkomstige programmatoets te drukken.

Enregistrement de la température / Voorkeuze temperatuur opslaan



Affichage de la nouvelle valeur (par ex. 43 °C)
Nieuw ingestelde waarde weergeven (bijv. 43°C)



Limitation de la température

Le chauffe-eau instantané CEX-U est équipé d'une limitation de la température qui peut être mise en service en cas de besoin. Par défaut, celle-ci est désactivée.

- Mise en marche : Sélectionner la température limite, puis maintenir les touches ① et ▲ enfoncées simultanément pendant au moins 3 secondes. L'activation est confirmée par le bref affichage de « HI ».
- Arrêt : Maintenir les touches ① et ▼ enfoncées simultanément pendant au moins 3 secondes. La désactivation est confirmée par le bref affichage de « -- ».

Remarque : L'activation de la limitation de température influence également les touches programmables. Par conséquent, il faut vérifier les valeurs fixes des touches programmables après avoir modifié la limitation de température.

Rétablir les réglages par défaut

Vous pouvez rétablir tous les réglages aux valeurs d'origine :

- Maintenez ▲ et ▼ enfoncées simultanément, l'afficheur décompte alors de « 10 » à « 00 » au rythme d'une seconde par décrétement. La réinitialisation a lieu à « 00 », elle est interrompue si vous relâchez les touches avant.

Temperatuurbegrenzing

De doorstroomwaterverwarmer CEX-U is uitgerust met een inschakelbare temperatuurbegrenzing. Deze verbrandingsbeveiliging is van fabriekswege gedeactiveerd.

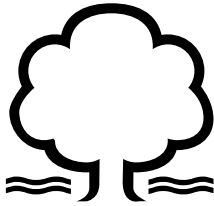
- Inschakelen: grenstemperatuur kiezen, daarna tegelijk ① en ▲ minstens 3 seconden ingedrukt houden. Op de display verschijnt kort de melding "HI" om de activering te bevestigen.
- Uitschakelen: tegelijk programmatoetsen ① en ▼ minstens 3 seconden ingedrukt houden. Op de display verschijnt kort de melding "--" om de activering te bevestigen.

Opmerking: Het activeren van de temperatuurbegrenzing heeft invloed op de programmatoetsen. Controleer daarom de vaste waarde van de programmatoetsen nadat de temperatuurbegrenzing is gewijzigd.

Fabrieksinstellingen herstellen

U kunt alle nieuwe instellingen terugzetten op de instellingen zoals bij levering van het toestel:

- Houd tegelijk ▲ en ▼ ingedrukt; op de display wordt van "10" tot "00" afgeteld (een waarde per seconde). De reset volgt bij "00"; als u de knop eerder loslaat wordt de procedure afgebroken en volgt er geen reset.



Conseil pour économiser l'énergie

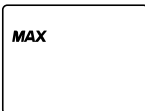
Réglez la température souhaitée sur l'appareil et n'ouvrez que le robinet d'eau chaude. Si la température de l'eau est trop élevée, n'ajoutez pas d'eau froide, mais réglez une température inférieure sur l'appareil. Lorsque vous ajoutez de l'eau froide, l'eau déjà chauffée est de nouveau refroidie et vous perdez ainsi une précieuse énergie. De plus, l'eau froide ajoutée dans le mélangeur est déduite de la plage de régulation de l'électronique, ce qui a pour effet que la constance de température n'est plus garantie.

Le symbole « ECO » indique que l'appareil fonctionne en mode économie d'énergie (ce qui veut dire que la consommation d'énergie momentanée, suivant la température sélectionnée et le débit, se trouve dans la plage d'économie d'énergie).

Mode ECO ECO-modus



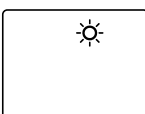
Limite de puissance atteinte
Grens vermogensbereik bereikt



Limite de puissance

L'affichage de « MAX » indique que la pleine puissance du chauffe-eau instantané CEX-U ne suffit pas pour chauffer l'eau prélevée (par exemple en hiver, lorsque plusieurs points de prélèvement sont ouverts simultanément). L'indication « MAX » disparaît en réduisant le débit d'eau, car la puissance est alors de nouveau suffisante pour atteindre la température réglée. Vous pouvez utiliser la pleine puissance pour remplir rapidement un récipient de grande taille, par exemple.

Aucune puissance fournie Tekort vermogen



Utilisation sur des installations solaires

En cas d'utilisation avec des installations solaires, veillez à ce que la température d'entrée ne dépasse pas 70 °C. Si la température d'entrée devait dépasser la valeur de réglage présélectionnée lors d'un fonctionnement avec de l'eau préalablement chauffée, aucune puissance n'est alors délivrée et le symbole du soleil s'allume sur l'afficheur.

Tips voor energiebesparing

Stel de gewenste temperatuurwaarde op het toestel in en open alleen de warmwaterkraan. Als de temperatuur van het water naar uw gevoel te hoog is, meng dan geen koud water bij maar stel een lagere temperatuur in op het toestel. Als u koud water toevoegt, wordt het reeds opgewarmde water weer afgekoeld, waardoor waardevolle energie verloren gaat. Bovendien wordt het in de kraan toegevoegde koude water niet door de elektronica geregeld, zodat een constante temperatuur niet meer kan worden gega-randeerd.

Het symbool "ECO" duidt aan dat het toestel met spaarinstellingen werkt. (M.a.w. het actuele energieverbruik ligt in het spaarbereik in functie van de gekozen temperatuur en de waterdoorstroming.)

Vermogensbereik

Wanneer het volledige vermogen van de doorstroomwaterverwarmer CEX-U niet voldoende is om de waterhoeveelheid te verwarmen, wordt dat aangegeven door een melding "MAX" (bijv. in de winter, wanneer er meerdere tappunten tegelijk worden geopend). Als de warmwater-doorstroom wordt verminderd moet de melding "MAX" normaal verdwijnen, aangezien het vermogen dan weer voldoende is om de ingestelde temperatuur te bereiken. U kunt dan weer het volle vermogen benutten, om bijv. snel grotere voorwerpen te vullen.

Gebruik met zonnearmtesys-temen

Bij gebruik in combinatie met zonnearmtesystemen moet kunnen worden gega-randeerd dat de ingangstemperatuur van het toevoerwater niet hoger is dan 70 °C. Wanneer bij gebruik met voorverwarmd water de ingangstemperatuur hoger wordt dan de ingestelde temperatuur, schakelt het toestel niet in en wordt het zonsymbool op de display weergegeven.



Purge après travaux d'entretien

Le chauffe-eau instantané CEX-U est équipé d'un détecteur automatique de bulles d'air qui empêche un fonctionnement à sec involontaire. Mais, malgré tout il faut purger l'appareil avant la première mise en service. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

1. Déconnectez le chauffe-eau instantané du réseau en coupant le disjoncteur.
2. Dévissez le brise-jet du robinet et ouvrez tout d'abord le robinet d'eau froide pour nettoyer la conduite d'eau en la rinçant et éviter ainsi que l'appareil ou le brise-jet ne s'encrasse.
3. Ouvrez et fermez ensuite plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce que plus d'air ne sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.
4. C'est maintenant seulement que vous pouvez rétablir l'alimentation électrique du chauffe-eau instantané et revisser le brise-jet.
5. L'appareil active le chauffage après 10 secondes d'écoulement continu de l'eau.

Ontluchten na onderhoudswerkzaamheden

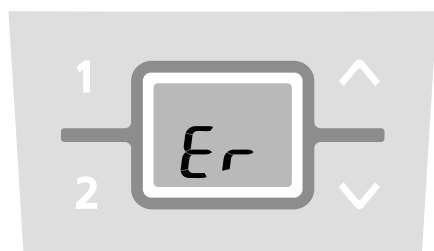
De doorstroomwaterverwarmer CEX-U is uitgerust met een automatische luchtbelherkenning, die voorkomt dat het systeem onvoorzien droogloopt. Het toestel dient ondanks deze beveiliging wel voor het eerste gebruik te worden ontluicht. Na iedere keer dat het toestel wordt leeggemaakt (bijv. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het toestel) dient het toestel opnieuw te worden ontluicht voordat het weer in gebruik wordt genomen.

1. Stroomtoevoer naar de doorstroomwaterverwarmer afsluiten: zekeringen uitschakelen.
2. Schroef het mondstuk van de kraan af en open daarna de koudwaterkraan om de waterleiding schoon te spoelen en te voorkomen dat er vuil in het toestel of in het mondstuk komt.
3. Open en sluit daarna de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren totdat er geen lucht meer uit de leiding komt en de doorstroomwaterverwarmer ontluicht is.
4. Pas dan mag u de stroomtoevoer naar de doorstroomwaterverwarmer weer inschakelen en het mondstuk van de kraan er weer opschroeven.
5. Het toestel schakelt de verwarming in nadat het water 10 seconden continu heeft gestroomd.



Les réparations doivent uniquement être effectuées par des techniciens agréés.

Si le tableau suivant ne vous permet pas de remédier à un défaut de votre appareil, adressez-vous alors au S.A.V. central de CLAGE. N'oubliez pas de fournir les informations qui figurent sur la plaque signalétique !



Pour la Belgique et G.D. de Luxembourg:

CLAGE BENELUX
p/a TER BORGHT sa

Eisenhowerlaan 43
B-2820 Bonheiden, Belgique

Téléphone +32 (0) 15 51 20 80

Télécopie +32 (0) 15 51 61 63

e-mail: terborghsan@skynet.be

CLAGE GmbH
S.A.V. Central

Pirolweg 1–5
21337 Lüneburg
Allemagne

Téléphone +49 (0)4131 8901-40

Télécopie +49 (0)4131 8901-41

e-mail : service@clage.de

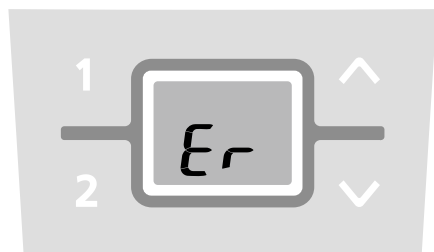
Votre chauffe-eau instantané CEX-U a été fabriqué avec le plus grand soin et a été contrôlé plusieurs fois avant la livraison. Si un problème survient, la cause est souvent facile à corriger. Commencez par couper puis à réarmer le disjoncteur pour « réinitialiser » l'électronique. Vérifiez ensuite si vous pouvez corriger vous-même le problème à l'aide du tableau suivant. Vous éviterez ainsi les frais d'une intervention inutile du S.A.V.

Problème	Cause	Solution
L'eau reste froide	Disjoncteur général déclenché	Remplacer le fusible ou réarmer le disjoncteur
	STDB déclenché	Faire réenclencher le STDB par le S.A.V.
Clignotement du message d'erreur « Er »	La régulation s'est désactivée	Couper et réenclencher le disjoncteur. Si le défaut persiste, contacter le S.A.V.
Le débit d'eau chaude faiblit.	Robinet de sortie encrassé ou entartré	Nettoyer le brise-jet, la pomme de douche ou la crépine
	Filtre d'entrée encrassé ou entartré	Faire nettoyer le filtre par un spécialiste.
La température sélectionnée n'est pas atteinte, « MAX » s'allume	Débit d'eau trop élevé	Réduire le débit d'eau au niveau du robinet
La température sélectionnée n'est pas atteinte, « MAX » ne s'allume pas	Apport d'eau froide au niveau du robinet	Ne prélever que de l'eau chaude et régler la température en fonction de l'utilisation
Le symbole « Soleil » clignote	Température d'entrée supérieure à la température de préreglée	Réduire la température d'entrée
L'appareil chauffe, l'afficheur ne s'allume pas	Fiche de l'afficheur mal montée	Faire contrôler la position correcte de la fiche par un spécialiste.



Reparaties mogen slechts door een erkend vakman worden uitgevoerd.

Als u het probleem niet met deze tabel kunt oplossen, neem dan contact op met de centrale klantendienst van CLAGE. Houd daarbij de gegevens van het typeplaatje van het toestel klaar!



Voor België en G.H. Luxemburg:

CLAGE BENELUX
p/a TER BORGHT nv

Eisenhowerlaan 43
B-2820 Bonheiden, België

Téléphone +32 (0) 15 51 20 80
Télécopie +32 (0) 15 51 61 63

e-mail: terborghsan@skynet.be

Voor Nederland:

AB Sales & Trade

Postbus 518
9400 AM Assen, Nederland

Tel. +31(0)592 405032
Fax +31(0)592 405598

CLAGE GmbH
Zentralkundendienst

Pirolweg 1–5
21337 Lüneburg
Deutschland

Téléphone: +49 (0)4131 8901-40
Télécopie: +49 (0)4131 8901-41

Uw doorstroomwaterverwarmer CEX-U is zorgvuldig geconstrueerd en voor de levering meerdere keren getest. Eventuele problemen liggen vaak aan een kleinigheid. Schakel eerst de zekeringen uit en weer aan om de elektronica te "resetten". Ga dan na of u het probleem aan de hand van de onderstaande tabel zelf kunt oplossen. Zo vermijdt u de kosten van een onnodige tussenkomst van onze klantendienst.

Probleem	Oorzaak	Oplossing
Het water blijft koud	Zekering doorgebrand/uitgeschakeld	Zekering vervangen of weer inschakelen
	STDB uitgeschakeld	STDB door de klantenservice laten inschakelen
Melding "Er" knippert op de display	Regelcircuit uitgeschakeld	Zekeringen uit- en weer inschakelen. Als de foutmelding opnieuw wordt weergegeven: contact met de klantenservice opnemen
De hoeveelheid warm water wordt minder	Er zit vuil of kalk in de kraan	Straalbreker, douchekop of zeef reinigen
	De filterzeef van het toevoerwater is vervuild of verkalkt	Filterzeef door een vakman laten reinigen
Ingestelde temperatuur wordt niet bereikt, melding "MAX" op de display	Waterhoeveelheid is te groot	Kraan dichterdraaien zodat de doorstroomhoeveelheid minder wordt
Ingestelde temperatuur wordt niet bereikt, geen melding "MAX" op de display	Er wordt koud water in de kraan toegevoegd	Alleen warm water afnemen, temperatuur voor het gewenste gebruik instellen
Symbool "zon" knippert	Ingangstemp. hoger dan ingestelde temperatuur	Ingangstemperatuur verminderen
Verwarmingsfunctie werkt, display licht niet op	Displayconnector niet correct gemonteerd	Correcte plaatsing van de connector door een vakman laten controleren.

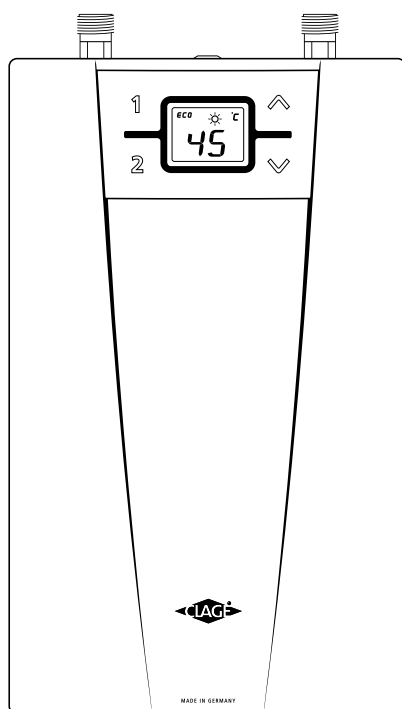


A montagem, a primeira colocação em funcionamento e a manutenção deste aparelho só devem ser feitos por uma empresa profissional autorizada que será responsável pela aplicação dos regulamentos e das normas de instalação existentes. Não assumimos qualquer responsabilidade por danos causados pela não-observação destas Instruções!

- Só utilize o aparelho depois de ter sido instalado correctamente e quando se encontra em perfeitas condições de utilização.
- O aparelho só está apropriado para o uso doméstico e finalidades semelhantes em locais fechados e protegidos contra gelo e geada, e deve unicamente ser utilizado para aquecer água potável.
- O aparelho nunca deve ser exposto ao gelo e à geada.
- O aparelho tem que ser ligado de forma permanente e segura à terra.
- A resistência mínima específica da água não deve estar abaixo do valor apresentado na etiqueta.
- A pressão máxima da água não pode exceder o valor apresentado na etiqueta.
- O aparelho tem que ser purgado devidamente conforme as indicações nas Instruções antes de colocá-lo pela primeira vez em funcionamento e depois de qualquer esvaziamento (por exemplo por trabalhos na instalação de água ou por causa do perigo de geada ou da manutenção).
- Nunca abra o aparelho sem ter desligado anteriormente a corrente eléctrica do aparelho.
- Nunca efectue alterações técnicas no aparelho ou nas suas ligações eléctricas e tubagens.
- Observe que as temperaturas superiores a aprox. 43 °C são sentidas como quentes, particularmente pelas crianças, e que podem provocar um sentimento de queimaduras. Considere que os acessórios também podem estar também quentes quando o aparelho estiver em funcionamento durante algum tempo.
- A temperatura de entrada de água não deve ser superior a 70 °C.
- Desligue imediatamente os fusíveis no caso de mau funcionamento. Feche imediatamente a conduta de alimentação de água fria no caso de uma fuga no aparelho. As reparações apenas podem ser realizadas pelo serviço de assistência técnica da fábrica ou por uma empresa profissional autorizada.
- Este aparelho não pode ser utilizado por pessoas (crianças incluídas) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas ou por falta de experiência e/ou por falta de conhecimentos, a não ser que sejam vigiadas por uma pessoa competente para a sua segurança, ou que recebam as instruções desta pessoa de como se deve utilizar o aparelho. Crianças deveriam ser vigiadas para garantir que não brincam com o aparelho.

Las tareas de instalación, primera puesta en marcha y mantenimiento de este aparato sólo podrán realizarse por un servicio profesional reconocido que puede asumir plenamente la responsabilidad de cumplir con las normas y especificaciones de instalación. ¡No asumimos ninguna responsabilidad por daños causados por el incumplimiento de estas instrucciones!

- Utilice el aparato sólo después de haber sido instalado correctamente y si está en condiciones perfectas.
- El aparato sólo es apropiado para el uso doméstico y propósitos similares en espacios cerrados y sin riesgo de heladas y sólo podrá ser utilizado para el calentamiento de agua potable.
- El aparato nunca deberá exponerse a heladas.
- El aparato debe estar conectado a tierra permanentemente y de manera segura.
- El valor mínimo específico de la resistencia del agua no debe ser inferior al indicado en la placa de características.
- En ningún momento se debe sobrepasar el valor máximo de presión de agua indicado en la placa de características.
- Antes de la primera puesta en marcha y después de cada vaciado (por ejemplo, por trabajos en las tuberías, por el peligro de heladas o por el mantenimiento), hay que desairear el aparato según las instrucciones del manual.
- Nunca abra el aparato sin haber interrumpido de forma permanente el suministro de energía a la unidad.
- No realice modificaciones técnicas en el aparato o en las conducciones de corriente eléctrica y de agua.
- Tenga en cuenta que la temperatura del agua de más de 43°C puede causar una sensación de quemadura, especialmente en los niños. Recuerde que después de un tiempo largo en funcionamiento las griferías se calientan.
- La temperatura de entrada del agua no debe estar por encima de 70 °C.
- En caso de avería hay que bajar magnetotérmico de inmediato. En caso de fugas en el aparato hay que cerrar inmediatamente la conducción de suministro de agua fría. Sólo el servicio al cliente o un taller profesional reconocido deben reparar la avería.
- Este aparato no está construido para el uso por parte de personas (incluyendo niños) con discapacidades físicas, sensoriales o mentales, o con falta de experiencia y / o conocimientos necesarios, a menos que estén supervisadas por una persona responsable de su seguridad o hayan recibido instrucciones de cómo se utiliza el aparato. Se debe supervisar a los niños para asegurarse de que no jueguen con el aparato.



O esquentador instantâneo CEX-U é um aparelho controlado por microprocessadores tipo pressurizado para aquecimento descentralizado de água quente numa ou várias torneiras próximas uma da outra.

A parte electrónica regula o consumo da potência em função da temperatura de saída seleccionada, da temperatura de entrada e do caudal para atingir a temperatura pretendida, que pode ser estabelecida com variações de um grau, mantendo-a constante no caso de flutuações de pressão. A temperatura de saída desejada pode ser introduzida entre 20 °C e 60 °C pressionando a tecla e pode ser lida no visor digital.

A temperatura máxima de entrada é 70 °C, de modo a permitir o funcionamento em sistemas de aquecimento solar.

O esquentador instantâneo pode ser accionado em combinação com um relé externo de rejeição de carga para esquentadores instantâneos electrónicos ou com uma caixa de rejeição de carga para ligar paralelamente o aparelho a um fogão electromecânico (detalhes vide nas Instruções de montagem).

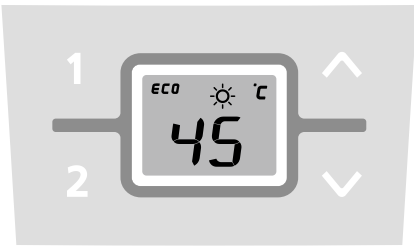
El CEX-U es un calentador de agua a presión, operado por microprocesador, para la preparación descentralizada de agua caliente desde uno o varios puntos de toma de agua.

La electrónica adapta el consumo de energía en función de la temperatura seleccionada, la temperatura de entrada correspondiente y el caudal de agua para obtener con precisión la temperatura seleccionada y para mantenerla constante durante las fluctuaciones de presión. El manejo se realiza a través del control remoto. La temperatura deseada se puede seleccionar de 20 °C a 60 °C con los botones y se visualiza en el display digital.

La temperatura de entrada máxima puede ser de hasta 70 °C; eso permite el calentamiento posterior con sistemas de energía solar.

El calentador se puede utilizar en combinación magnetotérmico para calentadores de agua eléctricos o con un diferencial eléctrico preparada para la conexión paralela del aparato con un horno electromecánico (para más detalles, véase las instrucciones de instalación).

- As superfícies plásticas e os acessórios sanitários só deverão ser limpos com um pano húmido; nunca usar agentes de limpeza abrasivos ou solventes.
- Para um bom fornecimento de água, os acessórios de saída (regulador de jacto e chuveiros) devem ser desatarraxados e limpos regularmente. Os componentes eléctricos e de canalização devem ser inspeccionados por uma empresa profissional autorizada pelo menos de três em três anos, para garantir um funcionamento adequado e seguro.
- Limpiar las superficies de plástico y las conexiones sanitarias con un trapo húmedo y evitar productos abrasivos o disolventes.
- Para una buena calidad del agua hay que desenroscar y limpiar los grifos (aireadores y ducha de mano) con regularidad. Cada tres años los componentes electrónicos y los del agua han de ser revisados por un servicio profesional reconocido para garantizar el buen funcionamiento y la seguridad en todo momento.



O esquentador instantâneo liga-se automaticamente logo que abrir a torneira de água quente. O aparelho desliga-se automaticamente de novo quando fecha a torneira.

Una vez que abra el grifo de agua caliente, el calentador se enciende de forma automática. Al cerrar el grifo, el aparato se apaga automáticamente.

Regular a temperatura

Pode regular gradualmente a temperatura desejada para um valor superior ou inferior, através das teclas e .

Ajustar la temperatura

A través de las flechas y , se puede ajustar la temperatura deseada, gradualmente bajando o subiendo.

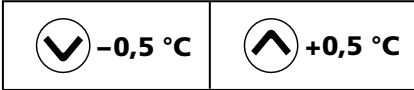
Regular a temperatura Ajustar la temperatura



Se carregar uma vez brevemente numa tecla, a temperatura altera-se de 1 °C, no sector de conforto entre 35,0 e 42,0 °C só de 0,5 °C. Se mantiver pressionada uma tecla durante mais tempo, a temperatura altera-se continuamente. Pode seleccionar a temperatura de saída de 20 °C a 60 °C.

Pulsando brevemente un botón, la temperatura cambiará de 1 °C, dentro del margen de temperatura agradable entre 35,0 y 42,0 °C sólo cambia de 0,5 °C. Manteniendo un botón presionado, la temperatura cambia de forma continua. Se puede elegir una temperatura de entre 20 °C y 60 °C.

Sector de conforto 35,0..42,0 °C margen confortable 35,0..42,0 °C



Indicação: Se a temperatura estabelecida com a tecla , for inferior a 20 °C, o visor apresenta »--« e o aparelho deslig a função de aquecimento.

Nota: Eligiendo con la flecha una temperatura por debajo de 20 °C, la pantalla muestra „--“ y el aparato desactiva la función de calentamiento.

Teclas de programação

As duas teclas de programação possibilitam-lhe seleccionar rapidamente a temperatura pré-regulada. Se carregar numa tecla de programação, é seleccionada e indicada a temperatura pré-regulada. A regulação efectuada pela fábrica é de 35 °C para o programa ① e de 48 °C para o programa ②. Pode utilizar as teclas de programação com as suas próprias regulações:

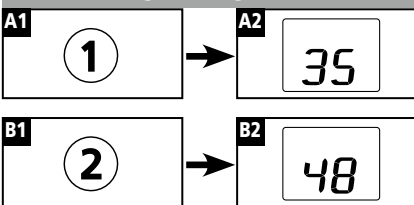
Botones de programa

Los dos botones de programa le permiten elegir rápidamente la temperatura prefijada. Pulsando un botón de programa, se elige y se visualiza la temperatura prefijada. El ajuste de fábrica para el programa ① 35°C y para el programa ② 48°C. Los botones de programa se pueden configurar según las propias preferencias:

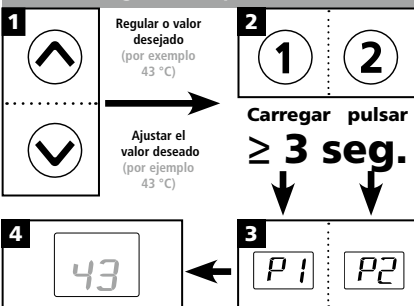
- A temperatura seleccionada antes foi memorizada por um carregamento mais longo da tecla para o programa. O visor muda de »P1« resp. »P2« para o novo valor de temperatura memorizado. A nova temperatura regulada está à sua disposição sempre que carrega na tecla de programação.

- Presionando el botón de programa durante más tiempo, se guarda la temperatura previamente seleccionada. La indicación de la pantalla cambia de „P1“ o bien de „P2“ al nuevo valor guardado de la temperatura. La temperatura seleccionada ya está siempre disponible al pulsar el botón correspondiente del programa.

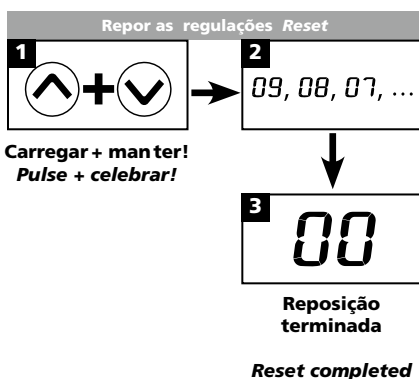
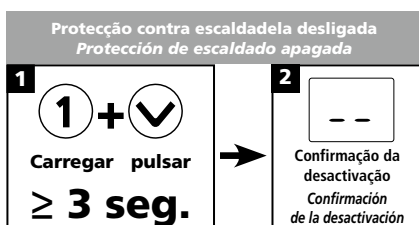
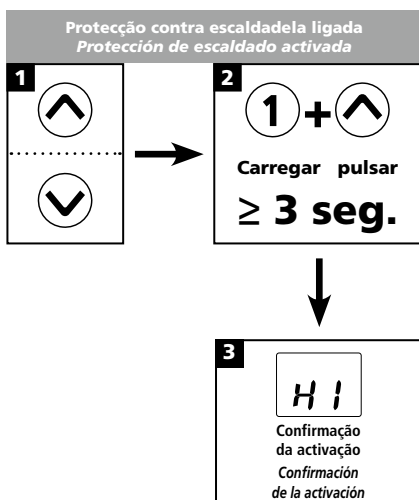
Seleccionar o valor de memória elegir valor a guardar



Memorizar a temperatura guardar temperatura



Indicação do novo valor (por exemplo 43 °C)
Aparece el nuevo valor (por ejemplo 43 °C)



Limitação da temperatura

O esquentador instantâneo CEX-U está equipado com uma limitação da temperatura conectável. Esta protecção contra escaldadela é desactivada pela fábrica.

- Ligar: Pré-seleccionar a temperatura limite, em seguida, pressionar ao mesmo tempo as teclas **1** e durante pelo menos 3 segundos. O mostrador confirma brevemente a activação por »HI«.
- Desligar: Pressionar ao mesmo tempo as teclas **1** e durante pelo menos 3 segundos. O mostrador confirma brevemente a desactivação por »--«.

Nota: As teclas de programação também são influenciadas pela activação da limitação da temperatura. Por isso, verifique os valores estabelecidos nas teclas de programação depois de ter alterado a limitação da temperatura.

Restabelecer as regulaçãoes da fábrica

Pode repor todas as regulaçãoes no estado de fornecimento:

- Pressione as teclas e ao mesmo tempo, no mostrador. Inicia-se agora um ciclo de contagem decrescente de »10« a »00« segundos. Com »00« é efectuada a reposição. O processo é interrompido quando se solta as teclas antes do tempo terminar.

Limitación de la temperatura

El calentador CEX-U está equipado con una función agregable de limitación de temperatura. En el ajuste de fábrica esa protección contra escaldaduras está desactivada.

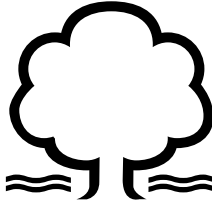
- Encender: Preelegir la temperatura límite y al mismo tiempo mantener los botones **1** y presionados durante 3 segundos. El display confirma la activación brevemente con „HI“.
- Apagar: presionar al mismo tiempo el botón de programa **1** y manteniéndolos presionados durante 3 segundos. El display confirma la activación brevemente con „--“.

Nota: La activación de la función de limitación de temperatura afecta también a los botones de programa. Por lo tanto, después del cambio del límite de la temperatura, debe comprobar los valores fijos de los botones del programa.

Volver al ajuste de fábrica

Todas las configuraciones se pueden restablecer al estado de ajuste de fábrica:

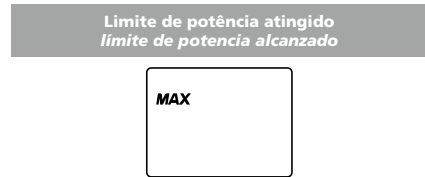
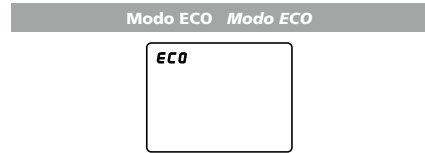
- Mantenga y presionados, entonces el display cuenta atrás de „10“ a „00“ en intervalos de un segundo. Al alcanzar „00“ se realiza el reajuste al estado inicial; si se suelta el botón antes, se cancela la operación.



Conselho para a economia de energia

Regule a temperatura desejada no aparelho, e só abra a torneira de água quente. Se a temperatura da água estiver demasiado elevada, não adicione água fria, mas memorize uma temperatura mais baixa no aparelho. Se adicionar água fria, a água já aquecida é arrefecida novamente, e perde-se energia valiosa. A água fria adicionada na torneira não é controlada pela parte electrónica, não sendo, por isso, garantida a temperatura constante.

O símbolo »ECO« indica que o aparelho trabalha com regulações economizando energia (isto quer dizer que o consumo momentâneo de energia está dependendo da temperatura seleccionada e do caudal na zona economizando energia).



Limite da potência

Quando a plena potência do esquentador instantâneo CEX-U não for suficiente para aquecer a quantidade de água tirada, isto é indicado pelo »MAX« aceso (por exemplo no inverno quando várias torneiras estão abertas ao mesmo tempo). Ao reduzir o caudal de água quente, o »MAX« deixa de estar aceso visto que a potência é novamente suficiente para atingir a temperatura pretendida. Pode aproveitar agora o pleno débito de potência para encher rapidamente por exemplo recipientes maiores.

Serviço em instalações solares

No funcionamento com sistemas solares tem que ser garantido que a temperatura de entrada não exceda os 70 °C. Se, durante o funcionamento com água pré-aquecida, a temperatura de entrada exceder o valor teórico pré-seleccionado, o símbolo solar no visor acende-se, indicando que a energia se encontra desligada.

Consejo de ahorro de energía

Ajuste la temperatura deseada en el aparato y abra solamente el grifo del agua caliente. Si la temperatura del agua es demasiado alta, no mezcle con agua fría, sino elija una temperatura más baja en el aparato. Al añadir agua fría, el agua ya caliente se enfría de nuevo, de modo que se pierde energía. Además, la electrónica no detecta el agua fría añadida manualmente, de modo que ya no se puede garantizar la constancia de la temperatura.

El símbolo „ECO“ indica que el aparato está trabajando en el modo de ahorro de energía. (Esto significa que el consumo actual de energía se adapta en función de la temperatura seleccionada y el caudal, ahorrando energía.)

Límite de potencia

Si la potencia del calentador CEX-U no es suficiente para calentar la cantidad de agua requerida, esto se indica destellando el aviso „MAX“ (por ejemplo en invierno cuando se abren varios grifos a la vez). Al reducir la cantidad de agua se apaga el aviso „MAX“, ya que la potencia vuelve a ser suficiente para alcanzar la temperatura requerida. Ahora puede aprovechar todo el potencial, por ejemplo, para llenar rápidamente contenedores grandes.

Funcionamiento con sistema de energía solar

Al utilizar sistemas de energía solar, hay que garantizar que la temperatura máxima no sobrepase 70 °C. Si durante el funcionamiento con agua precalentada la temperatura de entrada de agua sobrepasa el valor teórico preestablecido, se suspende el calentamiento y el símbolo del sol en la pantalla destella.



Purgar depois dos trabalhos de manutenção

O esquentador instantâneo CEX-U está equipado com um reconhecimento automático das bolhas de ar que evita que funcione "em seco" por engano. O aparelho tem que ser purgado antes da sua primeira utilização apesar disto. Depois de qualquer esvaziamento (por exemplo após trabalhos no sistema de canalização, se existir um risco de congelamento ou após trabalhos de reparação no aparelho), o aparelho tem que ser novamente purgado antes da sua reutilização.

1. Separar o esquentador instantâneo da rede: Desligar os fusíveis.
2. Desatarraxe o regulador de jacto no acessório de tomada, e abra primeiro a torneira de água fria para limpar a linha de água e para evitar que o aparelho ou o regulador de jacto se sujem.
3. Em seguida, abra e feche a torneira de água quente várias vezes até que já não saia ar da tubagem, e que o não exista mais ar no esquentador.
4. Só nesta altura se poderá ligar de novo o esquentador instantâneo à corrente eléctrica, e atarraxar de novo o regulador de jacto.
5. O aparelho activa o aquecimento depois de 10 segundos de fluxo contínuo de água.

Desairear después de trabajos de mantenimiento

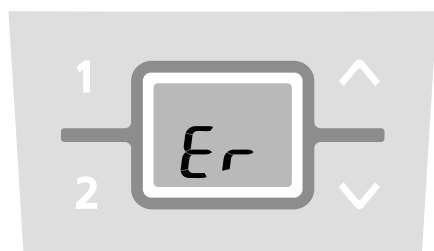
El calentador CEX-U está equipado con una detección automática de burbujas de aire, lo que impide un funcionamiento en seco accidental. Sin embargo, hay que desairear el aparato antes del primer uso. Después de cada vaciado (por ejemplo, después de trabajos en las tuberías, por un riesgo de heladas o después de reparaciones), hay que desairear el aparato antes de reiniciarlo.

1. Desenchufar el calentador: Apagar los fusibles-for-Bajar el magnetotérmico
2. Desenrosque el aireador de la armadura de toma de agua y abra primero el grifo de agua fría para limpiar la conducción de agua y evite la contaminación del aparato o del aireador.
3. Después, abra y cierre varias veces el grifo correspondiente de agua caliente hasta que no salga más aire del conducto y el calentador esté libre de aire.
4. Sólo entonces se puede activar el suministro de electricidad del calentador de nuevo y volver a montar el dispositivo de aireación.
5. Después de 10 segundos de circulación continua de agua, el aparato enciende la calefacción.



As reparações devem unicamente ser efectuadas por empresas profissionais autorizadas.

Se não for possível eliminar um erro no seu aparelho com esta tabela, dirija-se por favor ao serviço de assistência técnica central da CLAGE. Tenha os dados da etiqueta do aparelho à disposição!



Indimante Ferramentas Diamantadas, Lda

Rua do Outeiro
Lt 24
Zona Industrial da Maia I
Sector I
4475-150 Gemunde Maia
Portugal

Tel: +351 229 43 89 80
Fax: +351 229 43 89 89
+351 229 41 65 04

geral@indimante.pt
www.indimante.pt

CLAGE GmbH Serviço de assistência técnica central

Pirolweg 1-5
21337 Lüneburg
Deutschland

Tel.: (+49) 4131 89 01-40
Fax: (+49) 4131 89 01-41

Email: service@clage.de

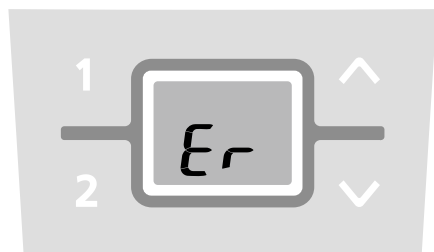
O seu esquentador instantâneo CEX-U foi fabricado cuidadosamente, e controlado várias vezes antes de ser expedido. Quando ocorrem problemas, estes devem-se, muitas vezes a pequenos detalhes. Desligue e ligue novamente primeiro os fusíveis para »repor« a parte electrónica. Verifique a seguir se consegue eliminar o problema com a ajuda da seguinte tabela. Evita assim custos com a deslocação desnecessária do serviço de assistência técnica.

Problema	Causa	Solução
A água fica fria	Fusível doméstico engatado	Substituir ou ligar o fusível
	STDB activado	Mandar ligar o STDB pelo serviço de assistência técnica
O visor pisca com a mensagem de erros »Er«	A regulação desligou-se	Desligar e ligar novamente os fusíveis. Se houver ainda uma mensagem de erros, informar o serviço de assistência técnica
O caudal de água quente torna-se mais fraco	Acessório de saída sujo ou calcificado	Limpar regulador de jacto, manete de duche ou crivo
	Crivo do filtro de entrada sujo ou calcificado	Mandar limpar o crivo do filtro pelo profissional autorizado
A temperatura seleccionada não é atingida, a luz »MAX« está acesa	Caudal de água excessivo	Reduzir o caudal de água na torneira
A temperatura seleccionada não é atingida, a luz »MAX« não está acesa	Água fria é adicionada na torneira	Só tirar água quente, regular a temperatura para o consumo
Símbolo »Sol« pisca	Temperatura de entrada superior à temperatura do valor teórico	Reduzir a temperatura de entrada
O aparelho aquece, o visor não está aceso	Ficha do visor ligada de forma incorrecta.	Mandar corrigir a posição da ficha por um profissional



Las reparaciones sólo pueden ser realizadas por un servicio técnico especializado.

Si no es posible solucionar el problema con esta tabla, debe comunicarse con el servicio al cliente central CLAGE. ¡Tenga los datos de la placa de tipo de aparato a mano!



Su calentador de agua CEX-U ha sido fabricado cuidadosamente y revisado varias veces antes de entregarlo. Si surge un problema, en la mayoría de los casos se trata de pequeños problemas sin importancia. En primer lugar, desactive los fusibles y actívelos de nuevo para "reiniciar" la electrónica. A continuación, compruebe si se puede resolver el problema con la tabla siguiente. Así se evitan costes de servicio innecesarios.

Problema	Causa	Solución
El agua se queda fría	El fusible ha saltado	Cambiar el fusible o conectarlo
	Limitador de presión y temperatura de seguridad activado	El servicio al cliente tiene que encender el limitador de presión y temperatura de seguridad
En el display parpadea el aviso "Er"	Le sistema de regulación se ha desconectado	Desconectar y conectar de nuevo los fusibles. Si se sigue avisando el error, informar al servicio al cliente
El flujo de agua caliente disminuye	Grifería sucia o calcificada	Limpiar aireador, ducha o tamiz
	Tamiz del filtro de entrada sucio o calcificado	Un técnico especializado tiene que limpiar el tamiz del filtro
La temperatura seleccionada no se alcanza, "MAX" aparece	Caudal de agua demasiado grande	Reducir el caudal de agua mediante el grifo
La temperatura seleccionada no se alcanza, "MAX" no aparece	Se ha añadido agua fría	Sólo sacar agua caliente, ajustar la temperatura para el uso
El símbolo „sol" parpadea	Temperatura de entrada por encima del valor teórico	Reducir la temperatura de entrada
El aparato está calentando, el display permanece apagado	Montaje incorrecto del enchufe del display	Un técnico tiene que comprobar la posición correcta del enchufe.

DRAC, S.L.

Camí del mig, 41
Pol. Ind. Plà d'en Coll
08110 Montcada i Reixac
Barcelona
Spain

Tel: +34 93 564 79 11
Fax: +34 93 564 42 12

jordisole@dracsl.com
www.dracsl.com

CLAGE GmbH

Zentralkundendienst

Pirolweg 1-5
21337 Lüneburg
Deutschland

Tel.: (+49) 4131 89 01-40
Fax: (+49) 4131 89 01-41

Email: service@clage.de

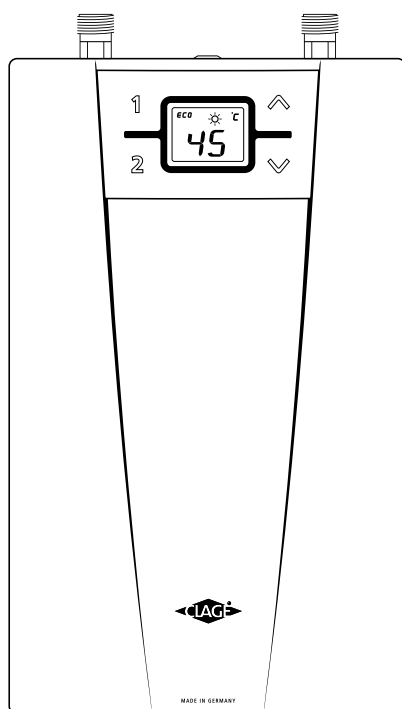


Instalacja, pierwsze uruchomienie i konserwacja podgrzewacza mogą być wykonywane jedynie przez autoryzowany zakład usługowy, odpowiedzialny za zgodność zainstalowania z obowiązującymi normami i przepisami montażowymi. Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody wynikłe z niezastosowania się do powyższego wymagania!

- Korzystać z urządzenia tylko wtedy, gdy zostało poprawnie zainstalowane i gdy jego stan techniczny jest bez zarzutu.
- Urządzenie przeznaczone jest tylko do użytku domowego lub do podobnych celów w obrębie zamkniętych, zabezpieczonych przed mrozem pomieszczeń. Można je stosować tylko do podgrzewania wody pitnej.
- Nie wolno narażać urządzenia na działanie mrozu.
- Urządzenie musi mieć zapewnione trwałe i pewne uziemienie.
- Rezystywność wody nie może być niższa od wartości minimalnej podanej na tabliczce znamionowej.
- Maksymalne ciśnienie wody, podane na tabliczce znamionowej, nie może być w żadnym razie przekraczane.
- Przed pierwszym uruchomieniem, a także po każdym opróżnieniu (np. z powodu prac przy instalacji wodociągowej, zagrożenia poprzez zamarznięcie lub z powodu konserwacji), urządzenie musi być odpowietrzone zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi w instrukcji.
- Nigdy nie zdejmować obudowy podgrzewacza bez uprzedniego trwałego odłączenia zasilania.
- Nie dopuszcza się dokonywania jakichkolwiek zmian technicznych w podgrzewaczu oraz instalacji elektrycznej i wodociągowej.
- Należy zwracać uwagę na fakt, że woda o temperaturze powyżej ok. 43°C, w szczególności u dzieci, może być odczuwana jako gorąca i może wywołać wrażenie oparzenia. Pamiętaj, że po dłuższym okresie przepływu wody także armatura odpowiednio się nagrzewa.
- Temperatura wlotowa wody nie może być wyższa niż 70°C.
- W razie usterki należy natychmiast wyłączyć bezpieczniki. W przypadku nieszczelności urządzenia natychmiast zamknąć dopływ zimnej wody. Usunięcie usterki należy zlecać tylko serwisowi fabrycznemu lub autoryzowanemu specjalistycznemu zakładowi.
- Urządzenie to nie może być użytkowane przez osoby (włączając dzieci) o ograniczonych zdolnościach psychicznych, sensorycznych bądź umysłowych, a także przez osoby nieposiadające wystarczającej wiedzy i/lub doświadczenia, chyba że będą one w towarzystwie osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo, bądź otrzymały od niej odpowiednie instrukcje dotyczące użytkowania urządzenia. Dzieci powinny pozostawać pod opieką, aby upewnić się, że nie bawią się urządzeniem.

Installation, driftstart och underhåll av denna varmvattenvärmare får bara utföras av en auktoriserad installationsfirma, som fullt ut ansvarar för att befintliga normer och installationsföreskrifter efterföljs. Vi påtar oss inget ansvar för skador som uppkommer genom att denna bruksanvisning inte följs!

- Använd bara apparaten om den har installerats korrekt och är i tekniskt fullgott skick.
- Varmvattenberedaren är enbart avsedd för hushållsbruk och liknande ändamål inne i slutna och frostfria utrymmen och får endast användas till uppvärmning av dricksvatten.
- Apparaten får aldrig utsättas för minusgrader.
- Apparaten måste vara permanent och tillförlitligt jordad.
- Det på typskylten angivna minsta specifika vattenmotståndet får inte underskridas.
- Det på typskylten angivna maximala vattentrycket får aldrig överskridas.
- Före det första idrifttagandet liksom efter varje tömning (t.ex. på grund av arbeten på vattenförsörjningssystemet eller frysrisk eller underhåll) måste apparaten luftas på rätt sätt enligt anvisning i bruksanvisningen.
- Öppna aldrig varmvattenberedaren utan att först ha brutit strömförsörjningen till den.
- Vidtag inga tekniska ändringar på apparaten eller på el- eller vattenledningarna.
- Tänk på att vattentemperaturer över ca 43°C i synnerhet av barn upplevs som hett och kan ge upphov till en känsla av brännskada. Observera att efter en längre stunds genomströmning även armaturerna blir motsvarande heta.
- Temperaturen på inloppsvattnet får inte överstiga 70°C.
- Slå i händelse av fel omedelbart ifrån säkringarna. Stäng omgående kallvattentillförseln vid otäthet hos apparaten. Låt enbart Clages service eller en auktoriserad servicefirma åtgärda felet.
- Denna varmvattenberedare är inte avsedd att användas av personer (inklusive barn) med begränsade fysiska, sensoriska eller mentala förmågor eller bristande erfarenhet och/eller bristande kunskap, med mindre än att de övervakas av en för deras säkerhet närvarande person eller av denna får information om hur apparaten ska användas. Barn ska övervakas för att se till att de inte leker med apparaten.



Przepływowy podgrzewacz wody CEX-U jest sterowanym mikroprocesorem, odpornym na działanie ciśnienia przepływowym podgrzewaczem, służącym do decentralnego zasilania ciepłą wodą jednego lub kilku punktów czerpalnych.

Układ elektroniczny reguluje pobór mocy w zależności od wybranej temperatury wylotowej, danej temperatury wlotowej i natężenia przepływu, w celu osiągnięcia ustawionej temperatury dokładnie co do stopnia i utrzymania jej na stałym poziomie w przypadku wahań ciśnienia. Żadaną temperaturę wylotową można ustawić naciskając odpowiedni przycisk, w zakresie od 20 °C do 60 °C, i odczytać na cyfrowym wyświetlaczu.

Temperatura wlotowa może wynosić do 70 °C, tak więc możliwa jest praca urządzenia we współpracy z kolektorem słonecznym.

Przepływowy podgrzewacz wody może pracować w połączeniu z zewnętrznym priorytetowym przełącznikiem obciążenia dla elektronicznych przepływowych podgrzewaczy lub przygotowanym przełącznikiem priorytetowym do równoległego podłączenia z kuchenką elektryczną (szczegółowe informacje patrz instrukcja montażu).

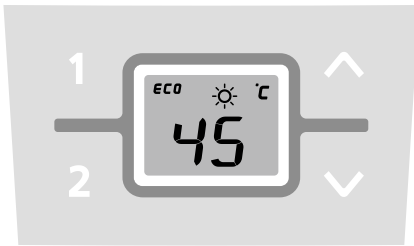
Genomströmningsvärmaren CEX-U är en mikroprocessorstyrd, tryckstabil genomströmningsvärmare för central varmvattenberedning vid ett eller flera tappställen.

Elektroniken reglerar utteffekt utifrån vald utgående vattentemperatur, aktuell temperatur på invattnet samt genomströmningsvolymen, för att värma exakt till inställd temperatur och hålla denna konstant vid tryckfluktuationer. Önskad utloppstemperatur kan via knapptryckning matas in från 20 °C till 60 °C och läsas av på den digitala displayen.

Intemperaturen kan vara upp till 70 °C, så att drift för eftervärmning från anslutet solenergisystem är möjlig.

Genomströmningsvärmaren kan, i kombination med ett externt belastningsminskningsrelä för elektroniska genomströmningsvärmare eller en förberedd belastningsminskningsbox, användas parallellt med en elektromekanisk spis (se monteringsanvisning för mer information).

- Powierzchnie z tworzywa sztucznego i armatura sanitarna wymagają tylko przetrarcia wilgotną ściereczką. Nie stosować żadnych środków czyszczących zawierających substancje ściernie lub rozpuszczalniki.
- Dla uzyskania prawidłowego podawania wody należy regularnie odkręcać i czyścić armaturę (regulatory strumienia i główki prysznicowe). Celem zagwarantowania w każdym momencie prawidłowego działania oraz bezpieczeństwa pracy urządzenia, co trzy lata należy zlecać przegląd części elektrycznych i hydraulicznych uznanemu specjalistycznemu zakładowi.
- Torka bara av plasttyor och sanitetsarmaturer med en fuktig trasa och använd inga rengöringsmedel med skurpulver eller lösningsmedel.
- För en bra vattenfunktion bör du regelbundet lossa och rengöra motagningsarmaturer (strålsamlare och handduschar). Låt en auktoriserad firma kontrollera komponenter på el- och vattensidan vart tredje år, så att en problemfri funktion och driftsäkerhet alltid är garanterad.

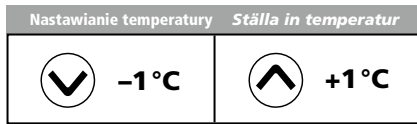


Z chwilą otwarcia zaworu ciepłej wody automatycznie włącza się przepływowy podgrzewacz. Zamknięcie zaworu powoduje automatyczne wyłączenie urządzenia.

Så snart varmvattenkranen på armaturen öppnas startar genomströmningens värmaren automatiskt. När armaturen stängs slår apparaten automatiskt ifrån.

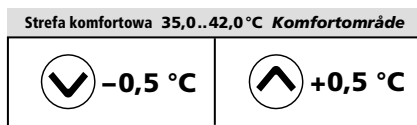
Nastawianie temperatury

Ställa in temperatur



Za pomocą przycisków ze strzałką ⏴ i ⏵ można stopniowo nastawić żadaną temperaturę na niższą lub wyższą.

Med pilknapparna ⏴ och ⏵ kan du stegvis ställa in önskad temperatur neråt eller uppåt.



Jednorazowe, krótkie naciśnięcie przycisku powoduje zmianę temperatury o 1 °C, w strefie komfortowej między 35,0 i 42,0 °C tylko o 0,5 °C. Przytrzymanie wciśniętego przycisku przez dłuższy okres czasu powoduje ciągłe zmienianie się temperatury. Temperaturę wylotową można wybierać w zakresie od 20 °C do 60 °C.

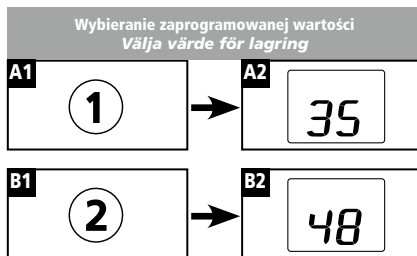
När du trycker kort en gång på en knapp ändras temperaturen 1 °C, i komfortregistret mellan 35,0 och 42,0 °C bara med 0,5 °C. Om du håller en knapp intryckt längre ändras temperaturen kontinuerligt. Uttemperaturer mellan 20 °C bis 60 °C kan väljas.

Wskazówka: Jeżeli za pomocą przycisku ze strzałką ⏴ zostanie nastawiona temperatura poniżej 20 °C, wskazanie pokaże »--«, a urządzenie wyłączy funkcję grzania.

Obs: Om du med pilknappen ⏴ ställer in temperaturen på under 20 °C visar displayen »--« och apparaten stänger av uppvärmningsfunktionen.

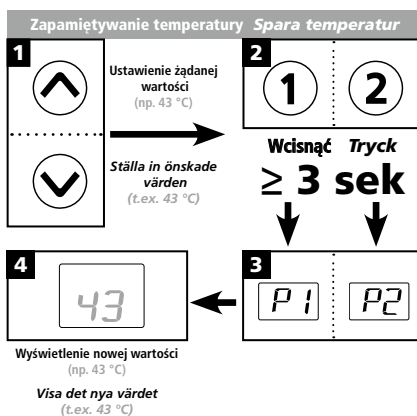
Przyciski programowania

Programknappar



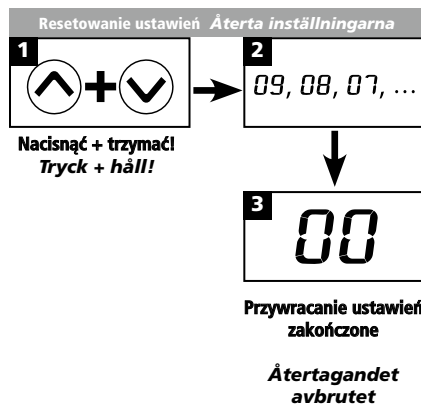
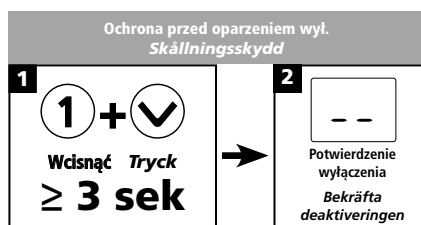
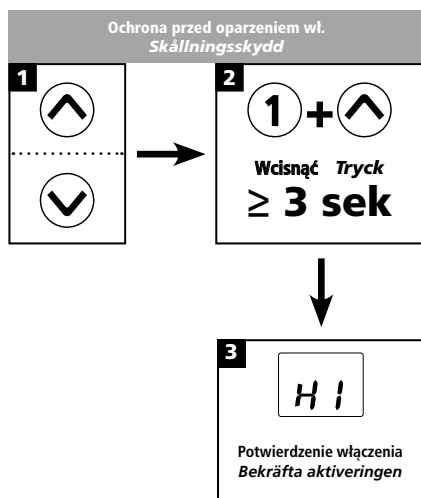
Oba przyciski programowania umożliwiają szybkie wybranie nastawionej wcześniej temperatury. Po naciśnięciu przycisku programowania nastąpi wybranie i wyświetlenie nastawionej wcześniej temperatury. Ustawienie fabryczne dla programu ① wynosi 35°C, a dla programu ② 48°C. Przyciskom programowania można przyporządkować własne wartości:

De båda programknapparna ger dig möjlighet att snabbt välja en förinställd temperatur. När du trycker på en programknapp väljs och visas den förinställda temperaturen. Grundinställningen från fabrik är för program ① 35°C och för program ② 48°C. Du kan själv lägga in egna värden med programknapparna:



- Dłuższe naciśnięcie przycisku programowania powoduje zapamiętanie uprzednio wybranej temperatury. W miejsce wartości »P1« wzgl. »P2« wskazanie pokazuje nową zapamiętaną wartość temperatury. Naciśnięcie odpowiedniego przycisku programowania spowoduje każdorazowo wywołanie nowo nastawionej temperatury.

- Med hjälp av en längre tryckning på programknappen sparas den tidigare valda temperaturen. Displayen växlar från »P1« eller »P2« till det just sparade temperaturvärdet. Den just inställda temperaturen kan du nu när som helst utnyttja om du trycker på motsvarande programknapp.



Ograniczenie temperatury

Przepływowy podgrzewacz wody CEX-U jest wyposażony w opcję ograniczenia temperatury. Funkcja ochrony przed oparzeniem jest fabrycznie wyłączona.

- **Włączanie:** Wybrać temperaturę graniczną, następnie jednocześnie nacisnąć i przytrzymać przez co najmniej 3 sekundy **1** i **↑**. Wyświetlacz krótko potwierdzi włączenie symbolem »HI«.
- **Wyłączanie:** jednocześnie wcisnąć przycisk programowania **1** i **↓** na co najmniej 3 sekundy. Wyświetlacz krótko potwierdzi wyłączenie symbolem »--«.

Wskazówka: Włączenie ograniczenia temperatury wpływa także na przyciski programowania. Dlatego po zmianie ograniczenia temperatury należy sprawdzić stałe wartości przypisane do przycisków programowania.

Powrót do ustawień fabrycznych

Wszystkie ustawienia można zresetować i powrócić do ustawień fabrycznych:

- Nacisnąć jednocześnie **↑** i **↓**, na wyświetlaczu w takcie 1-sekundowym pojawią się malejąco liczby od »10« do »00«. Przy wskazaniu »00« następuje zresetowanie. Wcześniejsze zwolnienie przycisku przerywa ten proces.

Temperaturbegränsning

Genomströmingsvärmaren CEX-U är försedd med en inkopplingsbar temperaturbegränsning. Från fabrik är detta skällningskydd deaktiverat.

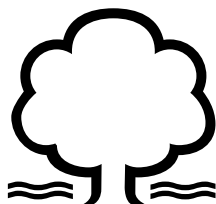
- **Inkoppling:** Välj en gränstemperatur, håll sedan samtidigt **1** och **↑** intryckta i minst 3 sekunder. Displayen bekräftar aktiveringen genom att visa »HI«.
- **Frånkoppling:** tryck samtidigt på programknapparna **1** och **↓** i minst 3 sekunder. Displayen bekräftar deaktiveringen genom att visa »--«.

Obs: Vid aktivering av överhettningsskyddet påverkas även programknapparna. Kontrollera därför efter ändringen av överhettningsskyddet programknapparnas fasta värden.

Återta fabriksinställningar

Samtliga grundinställningar vid leverans kan återtas:

- Håll samtidigt **↑** och **↓** nedtryckta, på displayen räknas nu ner i sekund-takt från »10« till »00«. Vid »00« kommer Reset, släpps knappen tidigare avbryts processen.



Jak oszczędzać energię

Nastawić żadaną temperaturę w urządzeniu i otworzyć tylko zawór ciepłej wody. Jeśli temperatura wody jest za wysoka, nie należy jej mieszać z zimną wodą, tylko ustawić w urządzeniu niższą temperaturę. Po dodaniu zimnej wody podgrzana już woda ulega schłodzeniu, co pociąga za sobą stratę cennej energii. Ponadto zimna woda domieszana w armaturze nie jest objęta zakresem regulacji przez elektroniczny system, więc nie można zagwarantować stałej temperatury.

Symbol »ECO« wskazuje, że urządzenie pracuje z ustawieniami zapewniającymi oszczędność energii. (Tzn., że aktualne zużycie energii, w zależności od wybranej temperatury i przepływu, leży w obszarze zapewniającym oszczędzanie energii.)

Tryb ECO ECO-Modus

ECO

Granica wydajności

Jeżeli pełna moc przepływowego podgrzewacza wody CEX-U nie wystarcza do podgrzania pobieranej wody, jest to sygnalizowane zaświeceniem się wskazania »MAX« (np. zimą, gdy jednocześnie otwartych jest kilka punktów poboru wody). W wyniku zredukowania przepływu ciepłej wody wskazanie »MAX« gaśnie, ponieważ moc jest znów wystarczająca, aby osiągnąć nastawioną temperaturę. Pełną moc urządzenia można wykorzystać przykładowo w celu szybkiego napełnienia większych pojemników.

Granica mocy osiągnięta Kapacitetsgräns nådd

MAX

Współpraca z kolektorem słonecznym

Przy współpracy z kolektorem słonecznym należy zapewnić, aby temperatura wlotowa nie przekraczała 70 °C. Gdyby przy wykorzystywaniu wcześniej podgrzanej wody temperatura wlotowa przekroczyła wybraną wcześniej wartość zadaną, urządzenie nie będzie pracowało, a symbol słońca na wyświetlaczu zaświeci się.

Brak mocy Ingen kapacitetsinfo



Energispartips

Ställ in önskad temperatur på apparaten och öppna bara varmvattentappventilen. Om varmvattentemperaturen är för hög för dig ska du inte blanda in kallt vatten, utan ställ in en lägre temperatur på apparaten. Om du blandar in kallt vatten kyls det redan uppvärmda vattnet ner och dyrbar energi går förlorad. Dessutom lurar det i armaturen inblandade kallvattnet elektronikens regleringsområde, så att en konstant temperatur inte lägre kan garanteras.

Symbolen »ECO« indikerar, att apparaten arbetar med energibesparande inställningar. (Det vill säga att den momentana energiförbrukningen, utifrån vald temperatur och genomströmningsvolym, ligger i det energibesparande området.)

Kapacitetsgräns

Om den totala kapaciteten hos genomströmningsvärmare CEX-U inte räcker till att värma den tappade vattenmängden indikeras detta av »MAX« (t.ex. på vintern med flera tappställen samtidigt öppnade). Genom att minska varmvattengenomströmningen upphör »MAX« att lysa, eftersom kapaciteten åter är tillräcklig för att uppnå inställd temperatur. Det går nu att utnyttja den totala effektmatningen, för att t.ex. fylla större kar.

Drift i solenergisystem

Vid drift ihop med solenergisystem måste det garanteras att inloppstemperaturen inte överstiger 70 °C. Om vid drift med förvämt vatten inloppstemperaturen överstiger det förvalda börvärdet, avges ingen effekt, solsymbolen på displayen tänds.



Odpowietrzanie po pracach konserwacyjnych

Przepływowy podgrzewacz wody CEX-U jest wyposażony w automatyczny system wykrywania pęcherzyków powietrza, który zapobiega przypadkowemu działaniu urządzenia na sucho. Pomimo to przed pierwszym uruchomieniem urządzenie musi zostać odpowietrzone. Po każdym opróżnieniu (np. w wyniku prac wykonywanych na instalacji wodociągowej, z uwagi na niską temperaturę lub po wykonaniu prac naprawczych) urządzenie przed ponownym uruchomieniem musi być na nowo odpowietrzone.

1. Odłączyć przepływowy podgrzewacz wody od sieci: wyłączyć bezpieczniki.
2. Odkręcić regulator strumienia wody od armatury, a następnie najpierw otworzyć zawór zimnej wody, aby do czysta przepłukać przewód wodny na doprowadzeniu wody i uniknąć zanieczyszczenia urządzenia lub regulatora strumienia wody.
3. Następnie wielokrotnie otwierać i zamykać zawór ciepłej wody, tak długo, aż z instalacji będą się wydobywać pęcherzyki powietrza, a podgrzewacz będzie odpowietrzony.
4. Dopiero wtedy do przepływowego podgrzewacza wody można ponownie podłączyć zasilanie i ponownie wkręcić regulator strumienia wody.
5. Po 10 sekundach ciągłego przepływu wody urządzenie włączy funkcję grzania.

Luftning efter underhållsarbeten

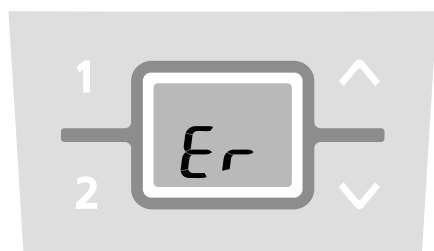
Genomströmningsvärmaren CEX-U är utrustad med en automatisk avkänning av luftblåsor, vilket förhindrar en oavsiktlig torrkorning. Trots detta är det ändå nödvändigt att lufta före den första driftsättningen. Efter varje tömning (t.ex. efter arbeten på vatteninstallationen, på grund av frostrisk eller efter reparationer på apparaten) måste den luftas på nytt före förnyad driftsättning.

1. Skilj genomströmningsvärmaren från nätet: Bryt med hjälp av säkringen.
2. Skruva bort strålsamlare vid tapparmaturen och öppna sedan kallvattentappventilen för att spola ren vattenledningen och förhindra att apparaten eller strålsamlare blir igensmutsad.
3. Öppna och stäng därefter flera gånger dithörande tappventil för varmvatten, tills det inte längre kommer ut någon luft och genomströmningsvärmaren är luftfri.
4. Först därefter får man slå på strömmen igen till genomströmningsvärmaren och skruva tillbaka strålsamlare.
5. Efter 10 sekunders kontinuerlig vattenströmning aktiverar apparaten värmen.



Naprawy mogą być przeprowadzane wyłącznie w specjalistycznych, autoryzowanych zakładach.

Jeżeli błędu nie da się usunąć przy pomocy tej tabeli, należy skontaktować się z Centralnym Biurem Obsługi Klienta CLAGE. Należy mieć przygotowane dane urządzenia znajdujące się na tabliczce znamionowej!



CLAGE Polska Sp. z o.o.

ul. Wichrowa 4
60-449 Poznań

Tel.: (+48) 61/84 99 408
Fax: (+48) 61/84 99 409

E-Mail info@clage.pl
Internet www.clage.pl

CLAGE GmbH

Centralny serwis

Pirolweg 1-5
21337 Lüneburg
Deutschland

Tel.: (+49) 4131 89 01-40
Fax: (+49) 4131 89 01-41

e-mail: service@clage.de

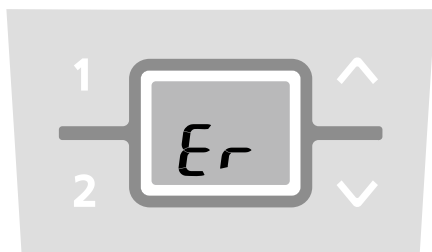
Przeływowy podgrzewacz wody CEX-U został starannie wyprodukowany i wielokrotnie sprawdzony przed wysyłką. Jeżeli pojawia się problem, to najczęściej jego przyczyną jest drobność. Najpierw należy wyłączyć i ponownie włączyć bezpieczniki, aby »zresetować« elektronikę. Następnie sprawdzić, czy uda się samemu usunąć problem przy pomocy następującej tabeli. Pozwala to uniknąć kosztów związanych z niepotrzebnym wezwaniem serwisu.

Problem	Przyczyna	Usunięcie
Woda pozostaje zimna	Bezpiecznik główny zadziałał	Wymienić lub włączyć bezpiecznik
	Zabezpieczenie ciśnieniowo-termiczne (STDB) zadziałało	Złocić włączenie STDB serwisowi
Miga wskazanie z komunikatem błędu »Er«	Układ regulacji wyłączył się	Wyłączyć i ponownie włączyć bezpieczniki. Jeśli komunikat błędu jest wyświetlany nadal, powiadomić serwis.
Przeływ ciepłej wody jest coraz słabszy	Odływ baterii jest zabrudzony lub zanieczyszczony złoгами kamienia	Oczyszczyć regulator strumienia wody, główkę prysznicową lub sitka
	Sitko filtra dopływu wody jest zanieczyszczone lub zwapnione	Złocić czyszczenie sitka filtra przez fachowca
Wybrana temperatura nie jest osiągnięta, »MAX« świeci się	Zbyt duży przepływ wody	Zredukować przepływ wody przy pomocy armatury
Wybrana temperatura nie jest osiągnięta, »MAX« nie świeci się	W armaturze ma miejsce domieszanie zimnej wody	Pobierać tylko ciepłą wodę, nastawić temperaturę użytkową
Symbol »Słońce« miga	Temperatura wlotowa jest wyższa niż temperatura zadana	Zmniejszyć temperaturę wlotową
Urządzenie grzeje, wskazanie nie świeci się	Niewłaściwie zamontowana wtyczka wyświetlacza	Złocić sprawdzenie położenia wtyczki fachowcowi.



Reparationer får bara utföras av auktoriserade firmor.

Vänd dig till CLAGE centrala kundservice om ett fel på din apparat inte går att avhjälpa med denna tabell. Ha datan på apparatens typskylt till hands!



Stockholms Elinvest AB
Generalagent för CLAGE

Dalhemsvägen 44
141 46 Huddinge

Telefon 08 - 774 96 20
Telefax 08 - 711 35 50

Din genomströmningsvärmare CEX-U är noggrant tillverkad och provad flera gånger före leverans. Uppkommer ett problem så är detta oftast bara en bagatell. Slå först ifrån strömmen och sedan till igen för att återställa »elektroniken«. Prova sedan om du själv kan avhjälpa felet med hjälp av följande tabell. Du slipper därigenom konstnader och en onödig serviceinsats.

Problem	Orsak	Åtgärd
Vatten förblir kallt	Hussäkringar utlöst	Byt säkring eller koppla till den
	överhettningsskyddet utlöst	Låt serviceman slå på överhettningsskyddet
Displayen blinkar med felmeddelande »Er«	Regleringen har kopplat ifrån	Ta ur och sätt tillbaka säkringar. Meddelana service om felmeddelandet är kvar
Varmvatten-genomströmningen blir svagare	Utloppsarmatur smutsig eller förkalkad	rengör strålsamlare och duschmunstycke
	Inloppsfilter smutsigt eller förkalkat	Låt fackman rengöra filtersilen
Vald temperatur nås inte - »MAX« lyser	För stor vattengenomströmning	Minska vattengenomströmningen på armatyren
Vald temperatur nås inte - »MAX« lyser inte	Kallvatten blandas till i armatyren	Tappa bara ur varmvatten, ställ in temperaturen för aktuell användning
Symbolen »Sol« lyser	Inloppstemperaturen över börvärdestemperaturen	Minska inloppstemperaturen
Apparaten värmer, displayen lyser inte	Displayens stickkontakt felaktigt monterad	Låt en fackman kontrollera stickkontaktens korrekta läge.



Montáž, první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje směřjí provádět pouze specializované firmy, které jsou při tom plně zodpovědné za dodržování platných norem a instalačních předpisů. Neručíme za škody, které vzniknou nedodržením tohoto návodu!

- Přístroj používejte pouze po provedení jeho správné instalace a je-li v bezchybném technickém stavu!
- Přístroj je vhodný pouze k domácímu použití nebo k podobným účelům v uzavřených místnostech chráněných před zamrznutím. Smí se používat jen k ohřevu pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu.
- Přístroj musí být trvale a spolehlivě uzemněn.
- Specifický odpor vody nesmí klesnout pod minimální hodnotu uvedenou na typovém štítku.
- Tlak vody nesmí nikdy překročit maximální hodnotu uvedenou na typovém štítku.
- Před prvním uvedením do provozu i po každém vyprázdnění (např. v důsledku prací na vodovodní instalaci, v případě nebezpečí zamrznutí nebo při provádění údržby) je třeba přístroj řádně odvědušnit dle pokynů uvedených v návodu.
- Přístroj nikdy neotevírejte, aniž byste předtím trvale přerušili přívod elektrického proudu do přístroje.
- Na přístroji, vedeních elektrického proudu či vody neprovádějte technické změny.
- Dbejte na to, že zejména děti mohou vodu o teplotě přes cca 43°C vnímat jako horkou, což může vyvolat pocit popálení. Pamatujte na to, že po delším průtoku se odpovídajícím způsobem zahřívají také armatury.
- Vstupní teplota vody nesmí být vyšší než 70 °C.
- V případě poruchy ihned vypněte pojistky. Při netěsnostech na přístroji okamžitě uzavřete přívod studené vody. Poruchy nechte odstranit pouze zákaznickým servisem výrobce nebo autorizovanou specializovanou firmou.
- Tento přístroj není určen k použití osobami (včetně dětí) s omezenými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo osobami s nedostatkem zkušeností nebo vědomostí, leda že by na ně dohlížela osoba odpovědná za jejich bezpečnost nebo by od ní obdržely pokyny, jak přístroj používat. Děti by měly být pod dozorem, aby se zajistilo, že si s přístrojem nebudou hrát.

Montáž, prvé uvedenie do prevádzky a údržbu tohto zariadenia smie vykonávať len autorizované odborné servisné stredisko, ktoré bude zodpovedné za dodržanie platných noriem a inštalčných predpisov. Nepreberáme žiadne ručenie za škody, vzniknuté nedodržaním tohto návodu!

- Zariadenie sa smie používať len po vykonaní správnej inštalácie a len ak je v technicky bezchybnom stave.
- Zariadenie je určené výhradne na domáce použitie a podobné účely v uzavretých miestnostiach, kde teplota nepoklesne pod bod mrazu, a smie sa používať len na ohrev pitnej vody.
- Zariadenie nesmie byť nikdy vystavené mrazu.
- Zariadenie musí byť trvalo a spoľahlivo uzemnené.
- Minimálny špecifický odpor vody, uvedený na typovom štítku, nesmie byť nižší.
- Maximálny tlak vody, uvedený na typovom štítku, sa nesmie nikdy prekročiť.
- Pred prvým uvedením do prevádzky ako aj po každom vyprázdnení (napr. počas prác na vodovodnej inštalácii, v prípade nebezpečenstva zamrznutia alebo údržby) musí byť zariadenie správne odvedušené podľa inštrukcií v návode.
- Zariadenie sa nesmie nikdy otvárať, pokiaľ predtým nebol trvale odpojený prívod elektrického prúdu k zariadeniu.
- Na zariadení alebo na elektrických a vodovodných potrubíach sa nesmú vykonávať žiadne technické zmeny.
- Je potrebné mať na zreteli, že teploty vody presahujúce cca 43°C sú predovšetkým u detí pociťované ako horúce a môžu spôsobiť pocit popálenia. Majte na pamäti, že po dlhšej dobe prútoke sa aj armatúry veľmi zahrejú a stanú horúcimi.
- Vstupná teplota vody nesmie byť vyššia ako 70 °C.
- V prípade poruchy okamžite vypnite poistky. V prípade netesnosti zariadenia uzatvorte okamžite prívodné vedenie studenej vody. Poruchu nechajte odstrániť len zákaznickým servisom alebo autorizovaným odborným servisným strediskom.
- Toto zariadenie nie je určené pre používanie osobami (vrátane detí) s obmedzenými fyzickými, senzorickými alebo mentálnymi schopnosťami, prípadne s nedostatkom skúseností a/alebo znalostí, pokiaľ nebudú pod dozorom alebo nedostanú pokyny týkajúce sa používania zariadenia osobou, ktorá je zodpovedná za ich bezpečnosť. Deti musia byť pod dozorom, aby sa zaručilo, že sa so zariadením nebudú hrať.

Přístroj CEX-U je tlakový průtokový ohřívač řízený mikroprocesorem, určený pro decentralizovanou přípravu teplé vody, pro jedno nebo více odběrových míst.

Elektronika reguluje příkon v závislosti na zvolené výstupní teplotě, příslušné vstupní teplotě a průtokovém množství, a dosahuje tak s přesností na stupeň nastavené teploty, kterou udržuje na konstantní úrovni i při kolísání tlaku. Požadovanou výstupní teplotu lze zadat pomocí tlačítek od 20 °C do 60 °C a odečíst ji na digitálním displeji.

Vstupní teplota může činit až 70 °C, díky čemuž je možný také dohřívací provoz v solárních zařízeních.

Průtokový ohřívač vody lze provozovat v kombinaci s externím přednostním relé pro elektronické průtokové ohřívače vody, nebo připravenou krabicí s přednostním relé k paralelnímu propojení přístroje s elektrickým sporákem (podrobnosti viz návod k montáži).

Prietokový ohrievač vody CEX-U je mikroprocesorom riadený, tlakuvzdorný prietokový ohrievač pre decentralizovanú prípravu teplej vody na jednom alebo viacerých odberových miestach.

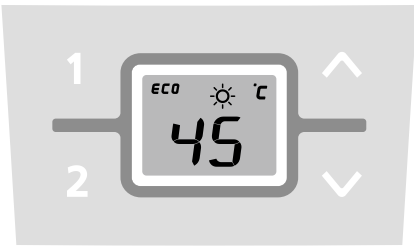
Elektronika reguluje príkon v závislosti na zvolenej výstupnej teplote, príslušnej vstupnej teplote a prietokovom množstve, aby sa na stupeň presne dosiahlo nastavené teploty a udržalo ju pri tlakových výkyvoch konštantnú. Požadovaná výstupná teplota môže byť zadaná stlačením tlačidiel v rozsahu od 20 °C do 60 °C a prečítaná na digitálnom displeji.

Vstupná teplota môže dosahovať až 70 °C, takže je možná tiež prevádzka pre dodatočný ohrev solárnych zariadení.

Prietokový ohrievač vody sa môže prevádzkovať v kombinácii s externým odpojovacím relé (odľahčenie záťaže) pre elektronické prietokové ohrievače vody alebo pripraveným boxom pre odľahčenie záťaže na paralelné pripojenie zariadenia s elektromechanickým elektrickým šporákom (detaily pozri Montážny návod).

- Plastové povrchy a sanitární armatury otírejte pouze vlhkým hadrem a nepoužívejte abrazivní čisticí prostředky nebo prostředky obsahující rozpouštědla.
- Chcete-li si zajistit správnou dodávku vody, měli byste pravidelně kontrolovat a čistit odběrové armatury (provzdušňovač průtoku vody a ruční sprchy). Chcete-li si zajistit trvale bezvadnou funkčnost a provozní spolehlivost, resp. bezpečnost, nechávejte každé tři roky autorizovanou specializovanou firmou kontrolovat elektroinstalační a vodovodní součásti.

- Utrite umelohmotné povrchy a sanitárne armatúry len vlhkou handrou a nepoužívajte žiadne agresívne čistiace prostriedky a prostriedky obsahujúce riedidlá.
- Aby zariadenie dodávalo spoľahlivo množstvo a teplotu vody musia sa odberové armatúry (Úsporný regulátor a ručné sprchy) v pravidelných intervaloch odskrutkovať a vyčistiť. Každé tri roky nechajte skontrolovať autorizovaným odborným servisným strediskom elektrické a vodovodné konštrukčné diely, aby bola vždy zaručená bezporuchová funkcia a prevádzková bezpečnosť.



Jakmile otevřete kohoutek teplé vody na armatuře, průtokový ohřivač se automaticky zapne. Při uzavření armatury se přístroj automaticky znovu vypne.

Akonáhle otvoríte kohútik na teplú vodu na armatúre, zapne sa automaticky prietokový ohrievač. Pri zatvorení armatúry sa zariadenie automaticky zase vypne.

Nastavení teploty	Nastavenie teploty
-1 °C	+1 °C

Nastavení teploty

Tlačítka se šipkou a můžete po krocích nastavit nižší nebo vyšší požadovanou teplotu.

Nastavenie teploty

S použitím tlačidiel so šípkami a si môžete postupne nastaviť vyššiu alebo nižšiu požadovanú teplotu.

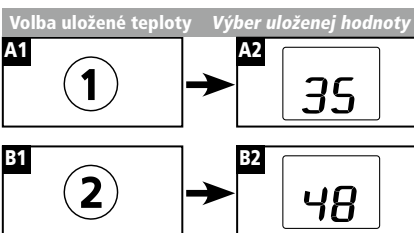
Komfortní oblast 35,0–42,0 °C	Komfortný rozsah
-0,5 °C	+0,5 °C

Jedním krátkým stisknutím tlačítka měníte teplotu o 1 °C, v komfortní oblasti mezi 35,0 a 42,0 °C pouze o 0,5 °C. Stisknete-li tlačítko na delší dobu, mění se nastavení teploty nepřetržitě. Zvolit můžete výstupní teplotu od 20 °C do 60 °C.

Keď stlačíte krátko jedno tlačidlo, zmení se teplota o 1 °C, v komfortnom rozsahu medzi 35,0 a 42,0 °C dokonca len o 0,5 °C. Keď stlačíte jedno tlačidlo dlhšiu dobu, dôjde k nepretržitej zmene teploty. Výstupnú teplotu môžete voliť od 20 °C do 60 °C.

Upozornění: Nastavíte-li tlačítkem se šipkou teplotu pod 20 °C, zobrazí se na displeji »--« a přístroj deaktivuje funkci ohřevu.

Upozornenie: Ak je teplota pomocou tlačidla so šípkou nastavená pod 20 °C, zobrazí sa na displeji »--« a zariadenie funkciu vyhrievania vypne.

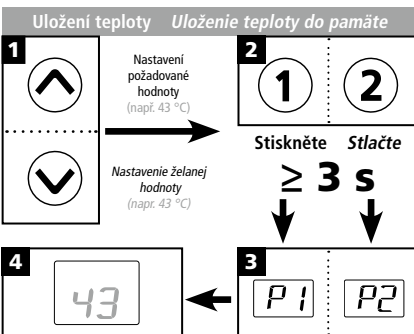


Tlačítka programů

Dvě tlačítka programů vám umožňují rychle volit přednastavenou teplotu. Stisknete-li tlačítko programu, zvolí a zobrazí se přednastavená teplota. Výchozí nastavení činí u programu ① 35°C a u programu ② 48°C. Tlačítkům programů můžete přiřadit vlastní nastavení:

Programovacie tlačidlá

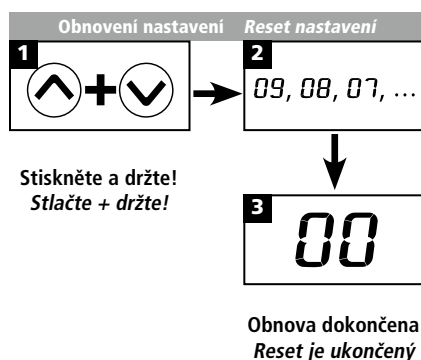
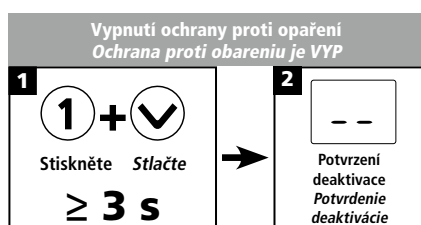
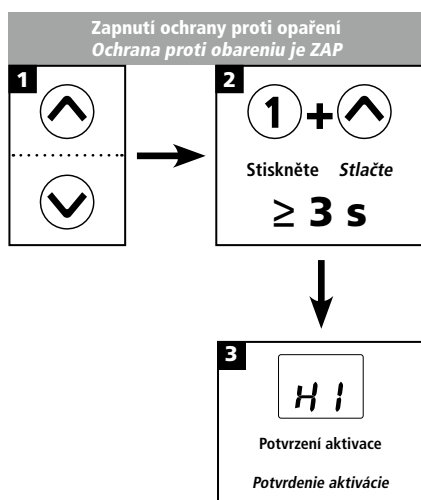
Obidve programovacie tlačidlá Vám umožňujú zvoliť si rýchlo prednastavenú teplotu. Ak stlačíte niektoré programovacie tlačidlo, zvolí a zobrazí sa prednastavená teplota. Nastavenie z výrobného závodu je pre program ① 35°C pre program ② 48°C. Môžete si zvoliť svoje vlastné nastavenie programovacích tlačidiel:



- Předem zvolenou teplotu uložíte delším stisknutím tlačítka programu. Zobrazení na displeji se změní z »P1«, resp. »P2« na nově uloženou hodnotu teploty. Nově nastavenou teplotu máte nyní k dispozici vždy, když stisknete tlačítko příslušného programu.

- Dlhším stlačením programovacieho tlačidla sa uloží predtým zvolená teplota do pamäte. Indikácia preskočí z »P1« resp. »P2« na novo uloženú hodnotu teploty. Novo nastavená teplota Vám je k dispozícii vždy keď stlačíte príslušné programovacie tlačidlo.

Zobrazení nové hodnoty (např. 43 °C)
Indikácia novej hodnoty (napr. 43 °C)



Omezení teploty

Průtokový ohřivač CEX-U je vybaven volitelnou funkcí omezení teploty. Z výroby je tato funkce ochrany před opařením deaktivována.

- Zapnutí: nastavte mezní teplotu, poté stiskněte nejméně na tři sekundy současně tlačítka ① a . Na displeji se zobrazí krátké potvrzení aktivace v podobě hlášení »HI«.
- Vypnutí: nejméně na tři sekundy současně stiskněte tlačítko programu ① a tlačítko . Na displeji se zobrazí krátké potvrzení deaktivace v podobě hlášení »--«.

Upozornění: Aktivace omezení teploty ovlivní také tlačítka programů. Po změně omezení teploty zkontrolujte pevné hodnoty přiřazené tlačítkům programů.

Obnova výchozího nastavení

Všechna nastavení můžete vrátit do stavu, v němž se nacházela při dodání přístroje:

- Stiskněte současně tlačítka a , na displeji se začne po sekundách odpočítávat hodnota od »10« do »00«. Při dosažení hodnoty »00« se nastavení obnoví, při dřívějším uvolnění tlačítek se obnova nastavení přeruší.

Obmedzenie teploty

Prietokový ohrievač vody CEX-U je vybavený pripojiteľným obmedzením teploty. Vo výrobnom závode je táto ochrana proti obareniu deaktivovaná.

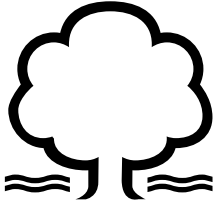
- Zapnutie: Predvoľte limitnú hodnotu teploty, potom súčasne stlačte tlačidlá ① a a držte najmenej 3 sekundy. Displej krátko potvrdí aktiváciu nápisom »HI«.
- Vypnutie: Stláčajte súčasne programovacie tlačidlo ① a najmenej 3 sekundy. Displej krátko potvrdí deaktiváciu nápisom »--«.

Upozornenie: Aktiváciou obmedzenia teploty sú ovplyvnené aj programovacie tlačidlá. Po zmene obmedzenia teploty preto prekontrolujte pevné hodnoty programovacích tlačidiel.

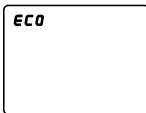
Obnovenie pôvodných nastavení z výrobného závodu

Všetky nastavenia môžete resetovať na stav pri dodávke:

- Držte súčasne stlačené a , na displeji sa bude teraz odpočítavať v sekundovom takte od »10« do »00«. Pri »00« sa pôvodné nastavenie (Reset) obnoví, pokiaľ tlačidlá pustíte skôr, celý proces sa zruší.



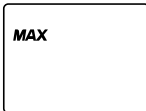
Režim ECO Režim ECO



Tip pro úsporu energie

Nastavte na přístroji požadovanou teplotu a otevřete pouze kohoutek teplé vody. Je-li teplota vody příliš vysoká, nepřidávejte studenou vodu, nýbrž na přístroji zvolte nižší teplotu. Přimícháváte-li studenou vodu, již ohřátá voda se znovu ochlazuje, čímž plýtváte cennou energií. Studená voda přimíchávaná v armatuře není mimoto regulována elektronikou průtokového ohřívače, v důsledku čehož není zaručena konstantní teplota.

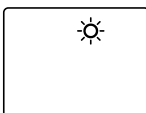
Symbol »ECO« indikuje, že přístroj pracuje s úsporným nastavením. (To znamená, že momentální spotřeba energie závisí na zvolené teplotě a na průtoku v úsporném režimu.)

Dosažena výkonová mez
Výkonnostná hranica je dosiahnutá

Maximální výkon

Skutečnost, že plný výkon průtokového ohřívače CEX-U nedostačuje k ohřátí odebraného množství vody, je indikována zobrazením textu »MAX« (může k tomu dojít například v zimě při současném otevření více odběrných míst). Indikace »MAX« zhasne při zmenšení průtoku teplé vody, protože výkon v takovém případě opět dostačuje k dosažení nastavené teploty. Poté můžete využívat plného výkonu přístroje, například k rychlému naplnění větších nádob.

Přístroj neohřívá Žiaden výkon



Provoz se solárním zařízením

Při provozu se solárním zařízením musí být zaručeno, aby vstupní teplota nepřesáhla 70 °C. Pokud by při provozu s předehřátou vodou vstupní teplota přesáhla předvolenou požadovanou hodnotu, symbol slunce na displeji indikuje, že přístroj neohřívá.

Ako ušetriť energiu

Nastavte na zariadení želanú teplotu a otvorte len odberový kohútik teplej vody. Akonáhle cítite, že teplota vody je príliš vysoká, nepridávajte studenú vodu, ale nastavte na zariadení nižšiu teplotu. Pridaním studenej vody by sa síce teplota teplej vody opäť znížila, ale zbytočne by sa spotrebovalo viac hodnotnej energie, ako bolo treba. Navyše, studená voda pridaná do armatúry by nemohla byť kontrolovaná elektronickou reguláciou, čo by malo za následok, že zariadenie by Vám už nemohlo zaručiť stálosť teploty.

Symbol »ECO« indikuje, že zariadenie pracuje s nastavením, ktoré šetrí energiu. (Tzn., že momentálna spotreba energie v závislosti na zvolenej teplote a prietoku leží v oblasti, ktorá šetrí energiu.)

Výkonnostná hranica

Ak plný výkon prietokového ohrievača vody CEX-U nestačí na ohriatie veľkého množstva pretekajúcej vody, indikuje sa to rozsvietením nápisu »MAX« (napr. v zime, keď sa otvoria viaceré odberové miesta). Znížením prietoku teplej vody prestane nápis »MAX« svietiť, pretože výkon je pre dosiahnutie nastavenej teploty opäť dostatočný. Teraz môžete opäť využívať plný výkon, napríklad na rýchle naplnenie veľkých nádob.

Prevádzka so solárnymi systémami

Pri prevádzke so solárnymi systémami musí byť zaručené, že vstupná teplota nepresiahne 70 °C. Ak pri prevádzke s predhriatou vodou prekročí vstupná teplota predvolenú požadovanú hodnotu, zariadenie nebude podávať žiadny výkon a na displeji sa rozsvieti symbol slnka.



Odvzdušnění po provedení údržby

Průtokový ohřívač CEX-U je vybaven automatickou detekcí vzduchových bublin, která zabraňuje nechtěnému běhu na sucho. Navzdory tomu je nutné přístroj před prvním uvedením do provozu odvzdušnit. Po každém vyprázdnění (např. po práci na vodovodní instalaci, v případě nebezpečí zamrznutí nebo po opravách přístroje) je třeba přístroj před opětovným uvedením do provozu nově odvzdušnit.

1. Odpojte průtokový ohřívač od sítě: vypněte pojistky.
2. Odšroubujte provzdušňovač průtoku vody odběrové armatury a nejprve otevřete kohoutek studené vody, čímž vodovodní potrubí propláchnete a zamezíte znečištění přístroje nebo provzdušňovače průtoku vody.
3. Poté několikrát otevřete a zavřete příslušný kohoutek teplé vody, dokud z potrubí nebude vycházet žádný vzduch a průtokový ohřívač tak bude odvzdušněn.
4. Teprve poté můžete opětovně zapnout přívod elektrického proudu do průtokového ohřívače a našroubovat provzdušňovač průtoku vody.
5. Po 10 sekundách nepřetržitého průtoku vody aktivuje přístroj ohřev.

Odvzdušnenie po údržbárskych prácach

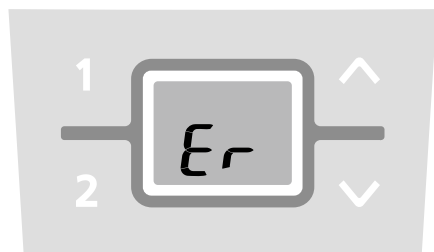
Prietokový ohrievač vody CEX-U je vybavený automatickým rozpoznáním vzduchových bublín, čím sa predchádza chodu nasucho nedopatrením. Aj tak musí byť zariadenie pred prvým uvedením do prevádzky odvzdušnené. Po každom vyprázdnení (napr. po práci na vodovodnej inštalácii, v prípade nebezpečenstva zamrznutia alebo po opravách zariadenia) musí byť zariadenie pred opětovným uvedením do prevádzky znova odvzdušnené.

1. Odpojte prietokový ohrievač vody od siete: Vypnite poisťky.
2. Odskrutkujte Úsporný regulátor na odberovej armatúre a otvorte najskôr odberový kohútik studenej vody, aby sa prepláchno vodné potrubie a zabránilo sa prípadnému znečisteniu zariadenia alebo Úsporný regulátor.
3. Potom niekoľkokrát otvorte a zatvorte príslušný odberový kohútik teplej vody, až kým z potrubia neprestane vychádzať vzduch a ohrievač vody nie je odvzdušnený.
4. Až potom môžete znova pripojiť prívod elektrického prúdu k prietokovému ohrievaču vody a naskrutkovať Úsporný regulátor.
5. Po 10 sekundách nepretržitého prietoku vody aktivuje zariadenie ohrev.



Opravy směji provádět pouze autorizované specializované firmy.

Nelze-li chybu přístroje pomocí této tabulky odstranit, obraťte se laskavě na ústřední zákaznický servis firmy CLAGE. Mějte připraveny údaje uvedené na typovém štítku přístroje!



CLAGE Sobotka

Zálesí 1118
CZ - 73571 Dětmorovice

Tel.: 596 550 207
Fax: 596 513 476

E-mail: info@clagesobotka.cz
Internet: www.clagesobotka.cz

CLAGE GmbH

Ústřední zákaznický servis

Pirolweg 1–5
21337 Lüneburg
Deutschland

Tel.: (+49) 4131 89 01-40
Fax: (+49) 4131 89 01-41

E-Mail: service@clage.de

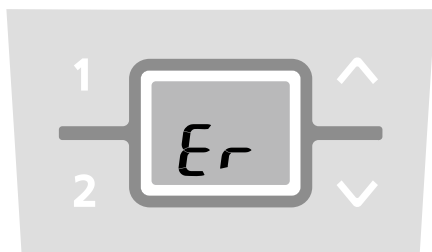
Průtokový ohřivač CEX-U byl pečlivě vyroben a před odesláním několikrát zkontrolován. Případné problémy jsou často způsobeny maličkostmi. Nejprve vypněte a znovu zapněte pojistky, čímž se elektronika »resetuje«. Poté zkontrolujte, zda nejste schopni problém vyřešit sami pomocí následující tabulky. Předejdete tak nákladům na zbytečnou práci zákaznického servisu.

Problém	Příčina	Náprava
Voda zůstává studená	Aktivovala se domovní pojistka	Vyměňte nebo zapněte pojistku
	Aktivoval se bezpečnostní omezovač teploty a tlaku (STDB)	Nechejte STDB zapnout zákaznickým servisem
Na displeji bliká chybové hlášení »Er«	Vypnul se řídicí systém	Vypněte a znovu zapněte pojistky. Jestliže chybové hlášení nadále přetrvává, informujte zákaznický servis
Zeslabuje se průtok teplé vody	Znečištěná nebo zvápenatělá výstupní armatura	Vyčistěte provzdušňovač průtoku vody, sprchovou hlavici nebo sítko
	Znečištěné nebo zvápenatělé sítko vstupního filtru	Nechejte odborníkem vyčistit sítko filtru
Nelze dosáhnout zvolené teploty, svítí hlášení »MAX«	Příliš velký průtok vody	Snižte průtok vody na armatuře
Nelze dosáhnout zvolené teploty, nesvítí hlášení »MAX«	V armatuře se přimíchává studená voda	Pusťte jen teplou vodu a nastavte teplotu vhodnou pro běžné použití
Bliká symbol slunce	Vstupní teplota je vyšší než požadovaná teplota	Snižte vstupní teplotu
Přístroj ohřívá, displej nesvítí	Chybně namontovaný konektor displeje	Odborníkem nechejte zkontrolovat správnou polohu konektoru



Opravy smú vykonávať len autorizované odborné servisné strediská.

Ak sa chyba Vášho zariadenia nedá odstrániť pomocou tejto tabuľky, obráťte sa prosím na Centrálny zákaznicky servis fy CLAGE (CLAGE Zentralkundendienst). Majte prosím pripravené údaje uvedené na typovom štítku zariadenia!



KAMA - Škvarka Kamil

Mjr. Archipova 180 - Vyšný Kubín
SK-026 01 Dolný Kubín

Tel./Fax.: +421(0)43 586 44 14

kama@kama.sk
www.kama.sk

CLAGE GmbH

Ústřední zákaznický servis

Pirolweg 1–5
21337 Lüneburg
Deutschland

Tel.: (+49) 4131 89 01-40
Fax: (+49) 4131 89 01-41

E-Mail: service@clage.de

Váš prietokový ohrievač vody CEX-U bol svedomito vyrobený a pred expedíciou niekoľkokrát preskúšaný. Ak sa vyskytne problém, často sa jedná o maličkosť. Najskôr vypnite a znova zapnite poistky, aby sa elektronika »znova nastavila«. Napokon skúste problém sami vyriešiť pomocou pokynov uvedených v nasledujúcej tabuľke. Vyhnete sa tak výdajom za zbytočný výjazd zákaznického servisu.

Problém	Príčina	Odstránenie
Voda zostáva studená	Došlo k výpadku domovej poistky	Vymeňte alebo zapnite poistku
	Zareagoval STDB (obmedzovač teploty a tlaku)	Nechajte STDB zapnúť zákaznickým servisom
Na displeji bliká chybové hlásenie »Er«	Regulácia vypla	Vypnite a znova zapnite poistky. Ak chybové hlásenie naďalej trvá, informujte zákaznicky servis.
Prietok teplej vody je príliš nízky	Výtoková armatúra je znečistená alebo kalcifikovaná	Vyčistite Úsporný regulátor, sprchovú hlavicu alebo sitká
	Sitko vstupného filtra je znečistené alebo kalcifikované	Nechajte vyčistiť sitko filtra odborníkom
Zvolená teplota nie je dosiahnutá, svieti »MAX«	Prietok vody je príliš silný	Redukujte prietok vody na armatúre
Zvolená teplota nie je dosiahnutá, »MAX« nesvieti	Do armatúry sa primiešava studená voda	Odoberajte len teplú vodu, nastavte teplotu pre spotrebu
Bliká symbol »Slnko«	Vstupná teplota je vyššia ako požadovaná hodnota teploty	Znížte vstupnú teplotu
Zariadenie ohrieva, displej nesvieti	Zástrčka displeja je chybne namontovaná	Nechajte skontrolovať správnu polohu zástrčky odborníkovi

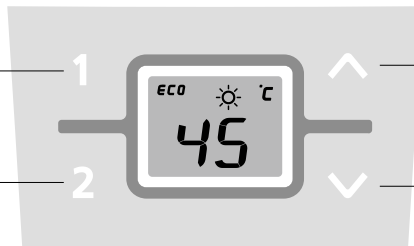


...the innovative hot water solution.

Kurzanleitung Quick reference guide

Programmtaste 1
Programme button 1

Programmtaste 2
Programme button 2



Pfeiltaste nach oben
Arrow key up

Pfeiltaste nach unten
Arrow key down

Temperatur einstellen Set temperature

⏴ -1 °C ⏵ +1 °C

Komfortbereich 35,0..42,0 °C Convenience zone

⏴ -0,5 °C ⏵ +0,5 °C

Speicherwert wählen Select preset temperature

A1 1 → A2 35

B1 2 → B2 48

Temperatur speichern Store temperature

1 ⏵ Einstellen des gewünschten Wertes (z.B. 43 °C)

2 1 2 Drücken Press ≥ 3 sek

3 P1 P2

4 43 Anzeige des neuen Wertes (z.B. 43 °C)

Verbrüggungsschutz ein Scalding protection on

1 ⏵

2 1 + ⏵ Drücken Press ≥ 3 sek

3 HI Bestätigung der Aktivierung Confirmation of activation

Verbrüggungsschutz aus Scalding protection off

1 1 + ⏴ Drücken Press ≥ 3 sek

2 -- Bestätigung der Deaktivierung Confirmation of deactivation

Leistungsgrenze erreicht Power limit

MAX

Keine Leistungsabgabe Unit provides no output

☀

Zurücksetzen der Einstellungen Reset

1 ⏵ + ⏴

2 09, 08, 07, ... Drücken + halten! Press + hold!

3 00 Zurücksetzen abgeschlossen Reset completed

Service-Menü ansehen Enter service menu

1 1 + 2 Drücken Press ≥ 2 sek

2 FL *

3 ⏵ ⏴

4 1

5 38 Anzeige blinkt Display flashes

6 ⏵ ⏴

7 1

8 2

9 ECO ☀ °C 45



4 010436 254003

Technische Änderungen, Änderungen der Ausführung und Irrtum vorbehalten. Subject to technical changes, design changes and errors. Sauf modifications techniques, changements constructifs et erreur ou omission. Technische wijzigingen, wijzigingen van de uitvoering en misverstanden voorbehouden. Sujeito a alterações técnicas, de design e erros. Salvo modificaciones técnicas, modificaciones de diseño o errores. Zastrzega się zmiany techniczne, zmiany w wykonaniu i pomyłki. Vi rezervar oss för ev. ändringar. Technické změny, změny v provedení a omyl vyřadene. 9120-2540 07.11 GP-Ba 5